



Akumulační nádrž
Puhvermahuti
Buffer tank
Ballon tampon
Puffertartály
Buferinė talpa
Buferis tvertne
Buffertank
Rezervor tampon
Буферный резервуар
Akumulacijski rezervoar
Akumulačná nádrž
Буферний резервуар

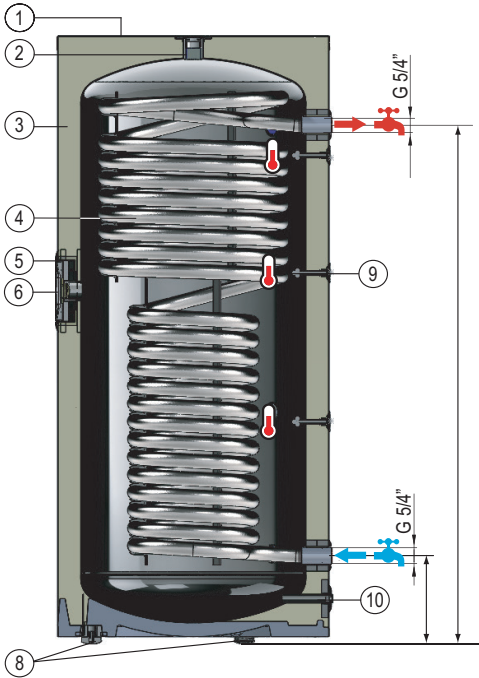
CZ
EE
EN
FR
HU
LT
LV
NL
RO
RU
SI
SK
UA

SVS/SVWS

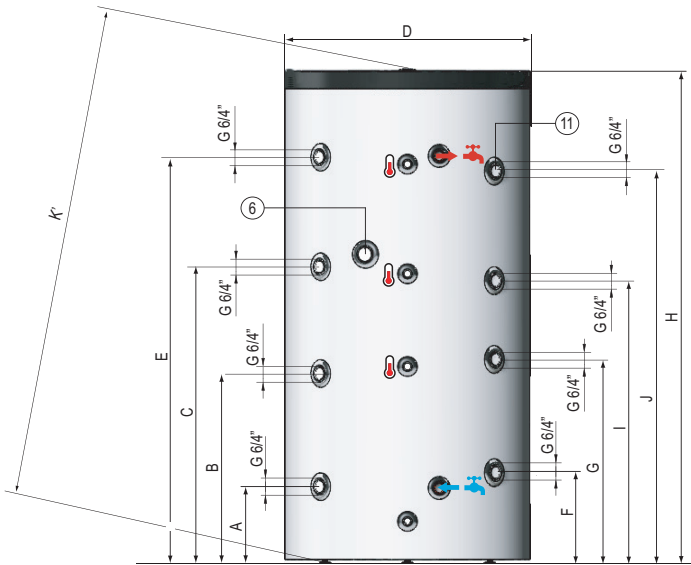
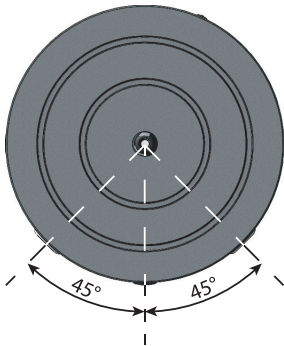
Návod k instalaci a obsluze
Paigaldus- ja kasutusjuhend
Installation and operation manual
Instructions de montage et d'utilisation
Összeszerelési és használati útmutató
Surinkimo ir naudojimo instrukcijos
Montāžas un lietošanas instrukcijas

Installatie- en bedieningshandleiding
Instrucțiuni de instalare și utilizare
Інструкція по монтажу і експлуатації
Navodila za montažo in uporabo
Návod na inštaláciu a obsluhu
Інструкція з монтажу та експлуатації

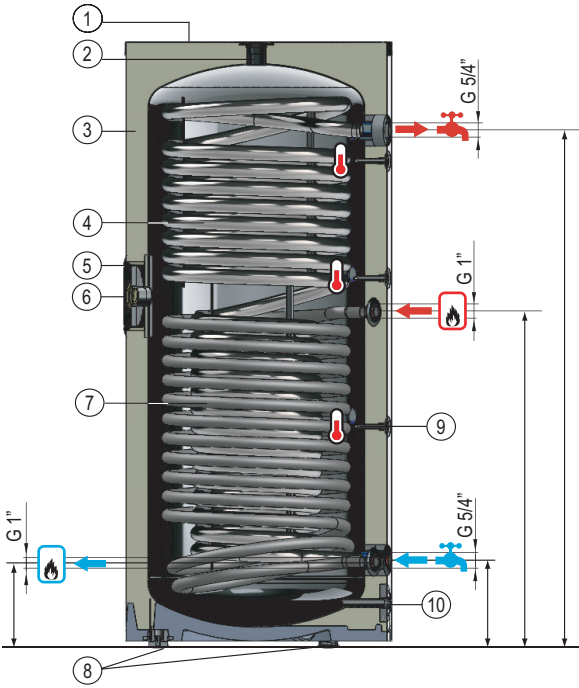
SVS 500.1; 800.1; 1000.1



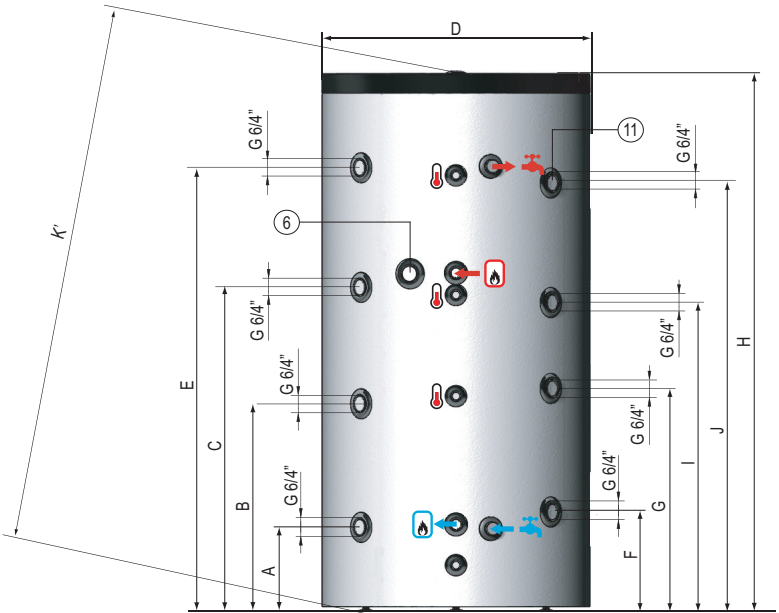
		SVS 500.1	SVS 800.1	SVS 1000.1
D	mm	781	948	948
H		1758	1907	2037
K		1494	1512	1642
I		1082	1089	1177
G		671	785	785
F		260	348	348
E		1494	1566	1696
C		1082	1143	1231
B		671	731	731
A		260	294	294
		1500	1571	1701
		255	289	289



SVWS 500.1; 800.1; 1000.1



		SVWS 500.1	SVWS 800.1	SVWS 1000.1
D	mm	781	948	948
H		1758	1907	2037
K		1494	1512	1642
I		1082	1089	1177
G		671	785	785
F		260	348	348
E		1494	1566	1696
C		1082	1143	1231
B		671	731	731
A		260	294	294
		1500	1571	1701
		255	289	289
		974	1194	1306
		250	304	304
K'		1800	1915	2050



Obsah

Vysvětlení piktogramů	6
Bezpečnostní pokyny	7
Konstrukce	7
Popis zařízení	8
Instalacja	8
Uvedení do provozu	9
Způsoby řešení závad nebo poruch	9
Vyřazení z provozu	9
Recyklace a likvidace odpadu	9
Technická data	10
Záruční list	11



Přečtěte si pozorně před použitím.

Pro bezpečné a správné použití postupujte podle pokynů.

Uchovejte tuto instrukci pro budoucí použití.

Vzhledem k neustálému zdokonalování produktu si výrobce vyhrazuje právo provádět drobné technické a redakční změny. Tyto změny nemají vliv na funkčnost ani bezpečnost zařízení.

Vysvětlení piktogramů



Prosíme o pečlivé dodržování bezpečnostních pokynů, aby se předešlo riziku zdravotních potíží a materiálních škod.



Nebezpečí

Tento symbol varuje před rizikem zranění.



Pozor

Tento symbol varuje před materiálními ztrátami a znečištěním životního prostředí.

Tip

Text označený slovem *Tip* obsahuje dodatečné informace.



Ukazuje, že návod k obsluze by měl být brán v úvahu při obsluze zařízení nebo ovládání v blízkosti místa, kde je umístěn symbol.

Platné předpisy

- Národní předpisy týkající se instalací.
- Zákonné bezpečnostní a zdravotní předpisy.
- Zákonné předpisy na ochranu životního prostředí.
- Předpisy profesních pojišťovacích svazů.
- Aktuální národní bezpečnostní předpisy.

1. Seznámení se s obsahem tohoto návodu k obsluze umožní správnou instalaci a provoz zařízení, což zajistí jeho dlouhodobé a spolehlivé fungování.
2. Instalace a používání akumulčního zásobníku v rozporu s tímto návodem je zakázáno - hrozí porucha a ztráta záruky.
3. Při všech pracích souvisejících s instalací, servisem nebo údržbou zařízení je nutné dodržovat zásady BOZP, ochrany proti výbuchu, požární ochrany a ochrany životního prostředí v souladu s platnými požadavky a předpisy v dané zemi.
4. Zařízení nesmí být instalováno v prostorách, kde teplota okolí může klesnout pod 0°C.
5. Montáž a uvedení do provozu akumulčního zásobníku a provedení doprovodné instalace je třeba svěřit specializované servisní firmě.
6. Topná voda by měla splňovat požadavky normy PN-C-04607:1991.
7. Není dovoleno překračovat jmenovitou teplotu 95°C.

Konstrukce

Výkresy znázorňující konstrukci výměníků se nacházejí na 3. a 4. straně návodu.

1	horní kryt
2	přípojka odvodušňovacího ventilu (6/4")
3	tepelná izolace
4	hygienický výměník
5	kryt revizního otvoru
6	přípojka elektrické topné tyče (zátky 1½" - utahovací moment 18-20Nm)
7	topná spirála ve spodní části nádrže
8	nožičky
9	přípojka teplotního čidla (1/2")
10	vypouštěcí přípojka (1/2")
11	přípojný hrdlo (6/4")

Popis zařízení

Buffertanky SVS a SVWS jsou moderní zařízení pro ukládání topné vody, spolupracující s topnými kotli a tepelnými čerpadly.

Slouží také jako hydraulický rozdělovač, oddělující otopný okruh od kotelny. Jsou vybaveny v celé výšce vestavěným nerezovým spirálovým výměníkem určeným pro průtokový ohřev užitkové vody.

SVS:

Je vybaven hygienickým nerezovým výměníkem po celé délce nádrže.

SVWS:

Obsahuje navíc ocelový topný výměník ve spodní části nádrže.

Oba tanky jsou vyrobeny z černého ocelového plechu. Vnitřek je v surovém stavu, zatímco vnější povrch je chráněn proti korozi.

Tepelná izolace tanků závisí na jejich kapacitě:

- 500 litrů: PUR pěna
- 800-1000 litrů: Neodul (Rozebíratelná izolace)

Velký počet přípojek umožňuje flexibilní varianty připojení.

Maximální provozní tlak tanku: 0,3 MPa pro kapacity 500-1000 litrů.

Maximální pracovní tlak ve výměníku: 1 MPa pro kapacity 500-1000 litrů.

Tanky SVS a SVWS nabízejí všestrannost a spolehlivost, což je činí ideálními pro různé konfigurace topných systémů.

Nádrž lze dodatečně vybavit elektrickou topnou tyčí s termostatem:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230; GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Topné tyče je třeba našroubovat do přípojovacího hrdla 6/4" (viz obr. str. 3 a 4 [6].)

Maximální délka topné tyče:

- 500 mm pro kapacitu 500 litrů.
- 736 mm pro kapacitu 800; 1000 litrů.

Instalace

- Akumulační nádrž se montuje výhradně ve svislé poloze.
- Akumulační nádrž může být instalována v systému ústředního vytápění:
 - v otevřeném systému, provedeném dle normy PN-B-02413:1991,
 - v uzavřeném systému, provedeném dle normy PN-B-02414:1999.
- Nádrž musí být namontována na takovém místě a způsobem, aby havarijný únik z nádrže nebo přípojek nezpůsobil zaplavení místnosti.

Před uvedením akumulární nádrže do provozu je třeba opticky zkontrolovat správnost připojení zařízení.

Zkontrolovat těsnost spojů. Otestovat funkčnost pojistného ventilu (podle návodu výrobce ventilu).

Způsoby řešení závad nebo poruch

Porucha	Postup
Únik vody z nádrže	zavřete uzavírací ventil instalace ÚT a kontaktujte servis
Nadměrný nárůst tlaku v nádrži	

Vyřazení z provozu

S odpadním výrobkem nesmí být nakládáno jako s komunálním odpadem.

Správné nakládání s odpadním zařízením předchází potenciálním negativním vlivům na životní prostředí, ke kterým by mohlo dojít v případě nesprávného obhospodaření odpadu. Za účelem získání podrobnějších informací o recyklaci tohoto výrobku kontaktujte místní jednotku územní samosprávy nebo zpracovatele odpadu.

Recyklace a likvidace odpadu

Odstranění zařízení a vybavení:

Výrobek nebo zařízení se nesmí likvidovat společně s komunálním odpadem.

Zajistěte správnou likvidaci výrobku a veškerého vybavení.

Dodržujte všechny platné předpisy.

Technická data

Akumulační nádrž		SVS 500.1	SVWS 500.1	SVS 800.1	SVWS 800.1	SVS 1000.1	SVWS 1000.1	
Kapacita		I	500		800		1000	
Energetická třída účinnosti			B		C			
Teplné ztráty v klidovém stavu		W	79	79	125	125	127	127
Ukládací kapacita (V)		I	493	490	790	785	850	844
Jmenovitý tlak	nádrže	MPa	0,3					
	ocelového výměníku		1					
	výměníku TUV		0,6					
Max. provozní teplota nádrže		°C	95					
Max. provozní teplota ocelového výměníku			110					
Plocha ocelového výměníku		m ²	-	2,25	-	3,26	-	3,67
Kapacita ocelového výměníku		dm ³	-	13,7	-	22,4	-	25,2
Výkon ocelového výměníku		kW	-	65*	-	90*	-	105*
			-	21**	-	28**	-	32**
Plocha výměníku TUV		m ²	5,6	5,6	7,0	7,0	7,0	7,0
Kapacita výměníku TUV		dm ³	32	32	41	41	41	41
¹Účinnost TUV V40	t - 60°	dm ³	470	470	660	660	800	800
	t - 75°		750	750	1060	1060	1250	1250
²Trvalý výkon pro t _{TUV} =40°C		l/min	28	28	35	35	35	35
Hmotnost (bez vody)		kg	110	139	158	200	180	226

*80/10/45°C } teplota topné vody / teplota napájecí vody / teplota vody v nádrži; průtok topné vody 2,5
 **55/10/45°C } m³/h.

¹ Průtok TUV - 10 l/min, V40 objem získané vody o teplotě 40°C

² Průtok topné vody přes buffer 2,5 m³/h, teplota napájení bufferu 55°C, t.zv. 10°C

1. Výrobce KOSPEL Sp. z o. v Koszalin poskytuje kupujícímu záruku za jakost výrobku, počínaje datem prodeje, po dobu 8 let.
2. Kupující je povinen pod hrozbou ztráty záručních práv:
 - a) svěřit instalaci zařízení odbornému servisnímu zařízení a důsledně dodržovat pokyny pro instalaci a obsluhu výrobku,
 - b) V případě poruchy zařízení je třeba uplatnit záruční reklamaci neprodleně do 7 dnů od data události. Chcete-li vytvořit zprávu, uveďte sériové číslo zařízení, datum výroby (najdete na typovém štítku zařízení), předložte kopii dokladu o koupi s datem a kontaktními údaji.

Stížnosti může podávat pouze:

 - webové stránky www.kospel.pl vyplněním reklamačního formuláře obsahujícího požadované údaje,
 - nahlášením reklamace do nejbližšího autorizovaného servisu.

Základem pro řešení sporů bude poskytnutí čísla záruční reklamace obdrženého v době nahlášení.
3. Odpovědnost z titulu záruky se vztahuje pouze na vady způsobené příčinami tkvícími v samotném zařízení.
4. Výrobce má právo volby mezi odstraněním závady a výměnou zařízení za nové.
5. Záruční oprava je bezplatná.
6. Výrobce splní povinnosti vyplývající ze záruky neprodleně po nahlášení závady zařízení autorizovanému servisnímu středisku, nejdéle však do 30 dnů. Podmínkou provedení záruční opravy je předložení tohoto záručního listu a dokladu o koupi.
7. Výrobce může odmítnout provést záruční opravu v případě, že k reklamovanému zařízení není volný přístup.
8. Záruka se vztahuje pouze na výrobky zakoupené a používané na území České republiky.
9. Poskytnutá záruka nevylučuje ani neomezuje práva kupujícího vyplývající z ručení za fyzické vady.

Výrobní číslo zařízení

Razítko a podpis prodejce

Místo a datum

Razítko a podpis instalační firmy

POZNÁMKY SERVISU

Sisukord

Piktogrammide selgitus	14
Ohutusjuhised	15
Ehitus	15
Seadme kirjeldus	16
Paigaldus	16
Käivitamine	17
Tegevusjuhised vigade või ebakorrapärasuste korral	17
Ekspluatatsioonist kõrvaldamine	17
Taaskasutamine ja jäätmete käitlemine	17
Tehnilised andmed	18
Garantiikaart	19



Lugege enne kasutamist hoolikalt läbi.

Ohutuks ja korrektseks kasutamiseks järgige juhiseid.

Säilitage see juhend tulevikuks.

Toote pideva täiustamise tõttu jätab tootja endale õiguse teha väiksemaid tehnilisi ja toimetuslikke muudatusi. Need muudatused ei mõjuta seadme funktsionaalsust ega ohutust.

Piktogrammide selgitus



Palume järgida hoolikalt ohutusnõudeid, et vältida tervisekahjustusi ja materiaalseid kahjusid.



Oht
See märk hoiatab vigastuste ohu eest.



Tähelepanu
See märk hoiatab materiaalsete kahjude ja keskkonnareostuse eest.

Nõuanne

Tekst, mis on märgistatud sõnaga Vihje, sisaldab täiendavat teavet.



Märge, et seadme käsitsemisel või selle läheduses asuva juhtimise korral tuleks arvestada kasutusjuhendit, kus sümbol asub.

Kehtivad määrused

- Riiklikud paigaldusmäärused.
- Tööohutuse ja töotervishoiu seaduslikud määrused.
- Keskkonnakaitse seaduslikud määrused.
- Ametiühingute kindlustusmäärused.
- Aktuaalsed riiklikud ohutusmäärused.

1. Lugemine selle kasutusjuhendi võimaldab seadme korrektset paigaldust ja kasutamist ning tagab pikaajalise ja usaldusväärse töö.
2. Paigaldus ja kasutamine, mis ei vasta sellele juhendile, ei ole lubatud – see võib põhjustada rikket ja garantii kaotust.
3. Kõigi seadme paigaldamise, hooldamise või remondi seotud tööde käigus tuleb järgida riigi tervisekaitse-, plahvatuskaitse-, tulekaitse- ja keskkonnakaitse eeskirju vastavalt kehtivatele nõuetele ja õigusaktidele.
4. Seadet ei tohi paigaldada ruumidesse, kus ümbritseva õhu temperatuur võib langeda alla 0°C.
5. Paigaldus ja käivitamine ning kaasneva paigalduse läbiviimine tuleks usaldada spetsialiseeritud teenindustevõttele.
6. Küttesüsteemi vesi peaks vastama standardi PN-C-04607:1991 nõuetele.
7. Nimitemperatuuri 95°C ei tohi ületada.

Ehitus

Joonised, mis kujutavad soojusvahetite ehitust, asuvad juhendi 3. ja 4. leheküljel.

1	Ülemine kate
2	Ühendusventiili ühendus (6/4")
3	Soojustus
4	Hügieeniline soojusvaheti
5	Kontrollava kate
6	Elektrilise küttekeha ühendus (kork 1½" - pingutusmoment 18-20Nm)
7	Soojenduskeha paagi alumises osas
8	Jalad
9	Temperatuurianduri ühendus (1/2")
10	Tühjendusühendus (1/2")
11	Ühendusühendus (6/4")

Seadme kirjeldus

Puhvermahutid SVS ja SVWS on kaasaegsed küttesooja vee salvestamise seadmed, mis töötavad koos küttekatelde ja soojuspumpadega. Need toimivad ka hüdraulilise jagajana, eraldades küttekontuuri katlaruumist. Neil on sisseehitatud roostevabast terasest spiraal terve kõrguse ulatuses, mis on mõeldud tarbevee voolu soojendamiseks.

SVS:

Varustatud roostevabast terasest hügieenilise spiraaliga, mis ulatub üle kogu paagi pikkuse.

SVWS:

Omanik lisab paagi alaossa täiendava terasest soojendusspiraali.

Mõlemad mahutid on valmistatud mustast terasplekist. Sisemus on jämedas olekus, kuid välimine pind on korrosioonikindel.

Mahutite soojustus sõltub nende mahutavusest:

- 500 liitrit: PUR-vaht
- 800-1000 liitrit: Neodul (eemaldatav isolatsioon)

Suur hulk ühendusi võimaldab paindlikke ühendusvõimalusi.

Mahuti maksimaalne töö rõhk: 0,3 MPa mahutavustele 500-1000 liitrit

Soojendusspiraali maksimaalne töö rõhk: 1 MPa mahutavustele 500-1000 liitrit

SVS ja SVWS mahutid pakuvad mitmekülgset ja töökindlust, sobides suurepäraselt erinevatele küttesüsteemide konfiguratsioonidele.

Paaki saab lisaks varustada elektrilise küttevardaga termostaadiga:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230; GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Küttevardad tuleb keerata ühendusühendusse 6/4" (vt joonis lk 3 ja 4 [6]).

Küttevarda maksimaalne pikkus:

- 500 mm 500-liitrise mahutavuse jaoks.
- 736 mm 800 ja 1000-liitriste mahutavuste jaoks.

Paigaldus

- Puhvermahutit paigaldatakse ainult vertikaalses asendis.
- Puhvermahuti võib olla paigaldatud keskkütte süsteemi:
 - avatud süsteem, mis on tehtud vastavalt standardile PN-B-02413:1991,
 - suletud süsteem, mis on tehtud vastavalt standardile PN-B-02414:1999.
- Mahuti peab olema paigaldatud sellisesse kohta ja viisil, et mahuti või liitmike leke ei põhjusta ruumi üleujutust.

Enne puhvermahuti käivitamist tuleb optiliselt kontrollida seadme õigeaegset ühendamist. Kontrollige ühenduste tihedust. Kontrollige ohutusventiili tööd (vastavalt ventiili tootja juhistele).

Tegevusjuhised vigade või ebakorrapärasuste korral

Ebakorrapärasus	Tegutsemisjuhend
Veekadu mahutist	sulgege kütteinstallatsiooni sulgeventiilid ja pöörduge hoolduse poole
Liigne surve mahutis	

Ekspluatatsioonist kõrvaldamine

Kasutatud toodet ei saa käsitleda kui kommunaaljäätmeid. Kasutatud toote nõuetekohane käitlemine väldib potentsiaalseid negatiivseid mõjusid keskkonnale, mis võivad tekkida jäätmete ebaõige käitlemise korral. Lisateabe saamiseks selle toote taaskasutamise kohta pöörduge kohaliku omavalitsusüksuse või jäätmete käitlemise teenuste poole.

Taaskasutamine ja jäätmete käitlemine

Toote ja varustuse kõrvaldamine:

Tooteid ega varustust ei tohi visata kodumajapidamisjäätmete hulka. Peate tagama, et toode ja kogu varustus kõrvaldatakse korrektselt. Tuleb järgida kõiki kehtivaid eeskirju.

Puhvermahuti			SVS 500.1	SVWS 500.1	SVS 800.1	SVWS 800.1	SVS 1000.1	SVWS 1000.1
Mahutavus		I	500		800		1000	
Energiaefektiivsuse klass			B		C			
Seisukaojed		W	79	79	125	125	127	127
Salvestusmahutavus (V)		I	493	490	790	785	850	844
Nimikoormus	Mahutid	MPa	0,3					
	Terasvahetoru rõhk		1					
	Tarveveetorustiku rõhk		0,6					
Maksimaalne töötemperatuur mahuti		°C	95					
Maksimaalne töötemperatuur terasspiraal			110					
Terasspiraali pindala		m²	-	2,25	-	3,26	-	3,67
Terasspiraali maht		dm³	-	13,7	-	22,4	-	25,2
Terasspiraali võimsus		kW	-	65*	-	90*	-	105*
			-	21**	-	28**	-	32**
Tarveveespiraali pindala		m²	5,6	5,6	7,0	7,0	7,0	7,0
Sooja vee soojusvaheti maht		dm³	32	32	41	41	41	41
¹ Sooja vee jõudlus V40	t - 60°	dm³	470	470	660	660	800	800
	t - 75°		750	750	1060	1060	1250	1250
² Pidev jõudlus temperatuuril t _{TWW} =40°C		l/min	28	28	35	35	35	35
Kaal (ilma veeta)		kg	110	139	158	200	180	226

*80/10/45°C } Küttevee temperatuur / Varustusvee temperatuur / Vee temperatuur paagis; Küttevee vooluhulk 2,5 m³/h.
**55/10/45°C }

¹Tarvevee vooluhulk - 10 l/min, V40 saadava vee maht temperatuuril 40°C
²Küttevee vooluhulk läbi puhvermahuti 2,5 m³/h, puhvermahuti etteandmise temperatuur 55°C, tagasivool 10°C

1. Tootja KOSPEL Sp. z o. Koszalinis annab ostjale toote kvaliteedi garantii alates müügi kuupäevast 8 aastaks:
2. Ostja on garantiioiguste kaotamise valu tõttu kohustatud:
 - a) usaldage seadme paigaldamine spetsialiseeritud teenindusettevõttele ning järgige rangelt toote paigaldus- ja kasutusjuhiseid,
 - b) Seadme rikke korral tuleb garantiinõue esitada kohe selts 7 päeva jooksul alates sündmuse toimumise kuupäevast. Aruande tegemiseks palume esitada seadme seerianumber, tootmiskuupäev (leitnud seadme andmesildilt), esitada ostutšeki koopiat kuupäeva ja kontaktandmetega.
Kaebusi saavad esitada ainult:
 - veebisait www.kospel.pl, täites nõutud andmeid sisaldava kaebuse vormi,
 - teatades kaebusest lähimasse volitatud teeninduspunkti.Vaidluste lahendamise aluseks on teatamise ajal saadud garantiikaebuse number.
3. Garantiist tulenev vastutus hõlmab ainult defekte, mis on tekkinud seadme enda tõttu.
4. Defekti parandamise või seadme uue vastu vahetamise õigus kuulub tootjale.
5. Garantiiremont on tasuta.
6. Tootja täidab garantiist tulenevad kohustused viivitamatult pärast seadme defekti teatamist volitatud teeninduspunktile, kuid mitte hiljem kui 30 päeva jooksul. Garantiiremondi tegemise eelduseks on käesoleva kaardi ja ostudokumendi olemasolu.
7. Tootja võib keelduda garantiiremonti tegemisest, kui seadmele pole vaba juurdepääsu.
8. Garantii kehtib ainult riigis, kust seadmed osteti.
9. Antud garantii ei välista ega piira ostja õigusi füüsiliste defektide korral.

Seadme seerianumber

Müüja pitsat ja allkiri

Koht ja kuupäev

Paigaldaja pitsat ja allkiri

TEENINDUSE MÄRKUSED

Contents

Explanation of symbols	22
Assembly and operating instructions	23
Construction	23
Device Description	24
Installation	24
Start -up	25
How to deal with damage or irregularities	25
Decomissioning	25
Recycling and waste disposal	25
Technical data	26
Warranty card	27



Read carefully before use.
For safe and proper usage, follow the instructions.
Keep this manual for future reference.
Due to continuous product improvement, the manufacturer reserves the right to make minor technical and editorial changes. These changes do not affect the functionality or safety of the device.

Explanation of symbols



Follow the safety instructions carefully in order to prevent injury and damage.



Danger

This sign warns against danger of injury.



Note

This sign warns against property damage and environmental pollution.

Tip

Text marked with the word Tip contains additional information.



Refer to this manual when operating the product or its controls labelled with this symbol.

Applicable laws and regulations

- National electrical wiring and water plumbing installation codes.
- Statutory occupational hygiene and safety regulations.
- Statutory environmental protection regulations.
- Regulations of professional and insurance associations.
- Prevailing national safety regulations.

- 1. Familiarizing yourself with the content of this user manual will ensure the correct installation and operation of the device, guaranteeing its long-term and reliable performance.
- 2. Installing and using the buffer tank contrary to this manual is prohibited - it may result in a malfunction and void the warranty.
- 3. During all works related to the installation, servicing, or maintenance of the device, safety regulations, explosion protection, fire protection, and environmental protection must be adhered to, in accordance with the applicable requirements and regulations in the given country.
- 4. The device must not be installed in rooms where the ambient temperature can drop below 0°C.
- 5. The installation and commissioning of the buffer tank and the execution of accompanying installations should be entrusted to a specialized service company.
- 6. The heating water should meet the requirements of standard PN-C-04607:1991.
- 7. The nominal temperature of 95°C must not be exceeded.

Construction

The drawings illustrating the structure of the exchangers are on pages 3 and 4 of the manual.

1	Top cover
2	Vent connection stub (6/4")
3	Thermal insulation
4	Hygienic coil
5	Inspection hole cover
6	Electric heater connection stub (plug 1½" - tightening torque 18-20Nm)
7	Heating coil at the bottom of the tank
8	Feet
9	Temperature sensor connection stub (1/2")
10	Drain connection stub (1/2")
11	Connection stub (6/4")

Device Description

SVS and SVWS buffer tanks are modern devices for storing heating water, working with heating boilers and heat pumps. They also function as hydraulic separators, isolating the heating circuit from the boiler room. They feature a built-in stainless steel coil running the entire height for on-demand water heating.

SVS:

Equipped with a stainless steel hygienic coil extending the full length of the tank.

SVWS:

Includes an additional steel heating coil at the bottom of the tank.

Both tanks are made of black steel sheet. The interior is in its raw state, while the exterior is corrosion-protected.

Thermal insulation of the tanks depends on their capacity:

- 500 liters: PUR foam
- 800-1000 liters: Neodul (Removable insulation)

A large number of connections allows for flexible connection options.

Maximum operating pressure of the tank: 0.3 MPa for 500-1000 liters

Maximum operating pressure in the coil: 1 MPa for 500-1000 liters

SVS and SVWS tanks offer versatility and reliability, making them ideal for various heating system configurations.

The tank can be additionally equipped with an electric heater with a thermostat:

- GRW-1.4/230; GRW-2.0/230; GRW-3.0/230
- GRW-4.5/400; GRW-6.0/400

The heaters should be screwed into the 6/4" connection stub (see diagram on pages 3 and 4 [6]).

Maximum heater length:

- 500mm for a 500-liter capacity.
- 736mm for 800 and 1000-liter capacities.

Installation

- buffer tank is designed for vertical mounting only (screw feet),
- buffer tank can be installed in the following central heating systems:
 - open system, in accordance with legally binding requirements,
 - closed system, in accordance with legally binding requirements,
- buffer tank must be mounted in the place and in such a way to avoid room flooding caused by leaking tank or connectors.

Check out the pipe connections and make sure that you observe the connection diagrams before start-up.
Check out for water leaks. Check out the safety valve performance in accordance to valve manufacturer’s instruction.

How to deal with damage or irregularities

Irregularity	Instructions for conduct
Leakage of water from the tank	turn off the CH cut-off valves and contact the service
Excessive pressure increase in the tank	

Decomissioning

Used product must not be treated as a household waste. By disposing of this product correctly you will help to prevent potential negative consequences for the environment that could otherwise arise through inappropriate waste handling. For more detailed information about recycling of this product, please contact your local authority waste management service.

Recycling and waste disposal

Removal of product and equipment:

Do not dispose of the product or equipment with household waste. Make sure that the product and all equipment is disposed of properly. Observe all applicable regulations.

Technical data

Buffer Tank		SVS 500.1	SVWS 500.1	SVS 800.1	SVWS 800.1	SVS 1000.1	SVWS 1000.1	
Capacity		I	500		800		1000	
Energy Efficiency Class			B		C			
Standby Losses		W	79	79	125	125	127	127
Storage Capacity (V)		I	493	490	790	785	850	844
Nominal Pressure	Tank	MPa	0,3					
	Steel Coil		1					
	Domestic Hot Water Coil		0,6					
Max. Operating Temperature of the Tank		°C	95					
Max. Operating Temperature of the Steel Coil			110					
Surface Area of the Steel Coil		m²	-	2,25	-	3,26	-	3,67
Capacity of the Steel Coil		dm³	-	13,7	-	22,4	-	25,2
Power of the Steel Coil		kW	-	65*	-	90*	-	105*
			-	21**	-	28**	-	32**
Surface Area of the DHW Coil		m²	5,6	5,6	7,0	7,0	7,0	7,0
Capacity of the DHW Coil		dm³	32	32	41	41	41	41
¹DHW Output V40	t - 60°	dm³	470	470	660	660	800	800
	t - 75°		750	750	1060	1060	1250	1250
Continuous Output for DHW at 40°C		l/min	28	28	35	35	35	35
Weight (without water)		kg	110	139	158	200	180	226

*80/10/45°C } Heating Water Temperature / Supply Water Temperature / Tank Water Temperature; Heating
 **55/10/45°C } Water Flow 2.5 m³/h.

¹ DHW Flow - 10 l/min, V40 Volume of Water Obtained at 40°C

² Heating Water Flow Through Buffer 2.5 m³/h, Buffer Supply Temperature 55°C, Cold Water Temperature 10°C

1. Manufacturer KOSPEL Sp. z o. o. in Koszalin, grants the buyer a warranty as to the quality of the product, counting from the date of sale, for a period of 8 years.
2. The Buyer is obliged, under pain of losing warranty rights:
 - a) entrust the installation of the device to a specialist service facility and strictly follow the instructions for installation and operation of the product,
 - b) In the event of a device failure, a warranty claim must be made immediately within 7 days from the date of the event. To make a report, please provide the device's serial number, production date (found on the device's nameplate), provide a copy of the proof of purchase with the date and contact details.
Complaints can only be submitted by:
 - website www.kospel.pl by completing the complaint form containing the required data,
 - by reporting a complaint to the nearest authorized service point.
3. The products are warranted against faulty materials and manufacture.
4. It is manufacturer's right to decide whether the broken down product will be repaired or replaced.
5. The warranty service is provided free of charge.
6. The manufacturer will fulfil his warranty obligation immediately after the defect, malfunction or failure is reported. All requests for warranty repairs must be accompanied by a warranty card and proof of purchase.
7. The manufacturer can refuse warranty repair in case lack of free access to claimed device.
8. Exclusions or conditions that void warranty
 - Any damage to the device from poor or incorrect installation work.
 - Water leaks into the boiler. All plumbing joints must be checked.
 - Any call out charges that have not been organised by the KOSPEL Sp z o.o.
9. This warranty gives you specific legal rights, and you may also have other rights which vary from countries to country.

Product serial number

Seller's signature and stamp

Date

Installer's signature and stamp

NOTE

Contenu

Explication des symboles	30
Lignes directrices de sécurité	31
Budowa	31
Description de l'appareil	32
Installation	32
Première mise en service	33
Procédure en cas de dommages ou d'irrégularités	33
Retiré de l'exploitation	33
Recyclage et élimination des déchets	33
Données techniques	34
La carte de garantie	35



Lisez attentivement avant utilisation.

Pour une utilisation sûre et correcte, suivez les instructions.

Conservez ce manuel pour référence future.

En raison de l'amélioration continue du produit, le fabricant se réserve le droit d'apporter de légères modifications techniques et éditoriales. Ces modifications n'affectent pas la fonctionnalité ni la sécurité de l'appareil.

Explication des symboles



Veillez suivre attentivement les consignes de sécurité afin de prévenir les blessures et les dommages.



Danger
Ce symbole avertit d'un danger de blessure.



Notez
Ce symbole avertit d'un risque de dommages matériels et de pollution environnementale.

Conseil

Le texte marqué du mot Conseil contient des informations supplémentaires.



Reportez-vous à ce manuel lors de l'utilisation du produit ou de ses commandes marquées de ce symbole.

Lois et réglementations applicables

- Les codes nationaux d'installation électrique et de plomberie.
- Les réglementations légales en matière d'hygiène et de sécurité au travail.
- Les réglementations légales en matière de protection de l'environnement.
- Les réglementations des associations professionnelles et d'assurance.
- Les réglementations nationales de sécurité en vigueur.

- 1. La lecture de ce mode d'emploi permettra une installation et une exploitation correctes de l'appareil, assurant ainsi son fonctionnement durable et fiable.
- 2. L'installation et l'utilisation du réservoir tampon en contradiction avec ce manuel sont interdites - cela risque de provoquer une panne et entraîne la perte de la garantie.
- 3. Lors de toutes les opérations d'installation, de maintenance ou d'entretien de l'appareil, il convient de respecter les règles de sécurité, de protection contre les explosions, contre l'incendie et de protection de l'environnement conformément aux exigences et règlements en vigueur dans le pays concerné.
- 4. L'appareil ne doit pas être installé dans des locaux où la température ambiante peut descendre en dessous de 0°C.
- 5. L'installation et la mise en service du réservoir tampon, ainsi que la réalisation des installations associées, doivent être confiées à une entreprise spécialisée.
- 6. L'eau de chauffage doit répondre aux exigences de la norme PN-C-04607:1991.
- 7. Il est interdit de dépasser la température nominale de 95°C.

Construction

Les dessins illustrant la structure des échangeurs se trouvent aux pages 3 et 4 du manuel.

1	Couvercle supérieur
2	Embout de raccordement du ventilateur (6/4")
3	Isolation thermique
4	Échangeur thermique hygiénique
5	Couvercle d'ouverture de révision
6	Embout de résistance électrique (bouchon 1½" - couple de serrage 18-20Nm)
7	Échangeur thermique dans la partie inférieure du réservoir
8	Pieds
9	Embout de capteur de température (1/2")
10	Embout de vidange (1/2")
11	Embout de raccordement (6/4")

Description de l'appareil

Les ballons tampons SVS et SVWS sont des solutions modernes pour le stockage d'eau de chauffage, idéalement compatibles avec les chaudières et les pompes à chaleur. Ils jouent également le rôle de séparateur hydraulique, séparant le circuit de chauffage de la chaufferie. Ils sont équipés d'un serpentin en acier inoxydable sur toute la hauteur, destiné au chauffage instantané de l'eau sanitaire

SVS:

Équipé d'un serpentin hygiénique en acier inoxydable, s'étendant sur toute la longueur du réservoir.

SVWS:

Dispose également d'un serpentin de chauffage en acier dans la partie inférieure du réservoir.

Les deux ballons sont fabriqués en tôle d'acier noir. L'intérieur reste à l'état brut, tandis que la surface extérieure est protégée contre la corrosion. Isolation thermique :

- litres : Mousse PUR
- 800-1000 litres : Neodul (Isolation démontable)

Un grand nombre de raccords permet des options de connexion flexibles.

Pression de service maximale du ballon : 0,3 MPa pour une capacité de 500-1000 litres

Pression de service maximale du serpentin : 1 MPa pour une capacité de 500-1000 litres

Les ballons SVS et SVWS offrent polyvalence et fiabilité, excellant dans différentes configurations de systèmes de chauffage.

Le ballon peut être équipé d'un élément chauffant électrique avec thermostat :

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Les éléments chauffants doivent être vissés dans l'embout de raccordement de 6/4" (voir schéma pages 3 et 4 [6]).

Longueur maximale de l'élément chauffant :

- 500 mm pour une capacité de 500 litres.
- 736 mm pour une capacité de 800 et 1000 litres.

Installation

- Il faut poser le ballon tampon en position verticale.
- On peut utiliser le ballon tampon pour l'installation du chauffage central:
 - dans le circuit ouvert, réalisé conformément aux normes en vigueur,
 - dans le circuit fermé, réalisé conformément aux normes en vigueur,
- L'appareil doit être installé de telle manière et dans tel endroit qu'au cas de fuite accidentelle du ballon ou des raccords il n'y avait pas d'inondation du local.

Avant la première mise en service du ballon tampon il faut vérifier visuellement la fiabilité du montage de l'appareil. Vérifier l'étanchéité des raccords. Vérifier le fonctionnement de la soupape de sécurité (conformément aux instructions du fabricant).

Procédure en cas de dommages ou d'irrégularités

Anomalie	Instruction de procédure
Fuite d'eau du ballon	Fermez les vannes d'arrêt du système de chauffage central et contactez le service
Montée en pression excessive dans le ballon	

Retiré de l'exploitation

Le produit utilisé ne peut pas être traité comme un déchet municipal. L'élimination appropriée du produit utilisé évite les effets négatifs potentiels sur l'environnement, qui pourraient se produire en cas de gestion inappropriée des déchets. Pour des informations plus détaillées sur le recyclage de ce produit, veuillez contacter votre unité gouvernementale locale, service de gestion des déchets.

Recyclage et élimination des déchets

Enlèvement de produits et d'équipements:

Ce produit et ses accessoires ne doivent pas être jetés avec les ordures ménagères. Assurez-vous que le produit et tous les accessoires ont été supprimés correctement. Toutes les lois applicables doivent être respectées.

Données techniques

Ballon tampon			SVS 500.1	SVWS 500.1	SVS 800.1	SVWS 800.1	SVS 1000.1	SVWS 1000.1
Capacité		l	500		800		1000	
Classe d'efficacité énergétique			B		C			
Pertes stationnaires		W	79	79	125	125	127	127
Capacité de stockage (V)		l	493	490	790	785	850	844
Pression nominale	du ballon	MPa	0,3					
	du serpentin en acier		1					
	du serpentin (ECS)		0,6					
Température maximale de fonctionnement du réservoir		°C	95					
Température maximale de fonctionnement du serpentin en acier			110					
Surface du serpentin en acier		m²	-	2,25	-	3,26	-	3,67
Capacité du serpentin en acier		dm³	-	13,7	-	22,4	-	25,2
Puissance du serpentin en acier		kW	-	65*	-	90*	-	105*
			-	21**	-	28**	-	32**
Surface du serpentin d'eau chaude sanitaire (ECS)		m²	5,6	5,6	7,0	7,0	7,0	7,0
Capacité du serpentin ECS		dm³	32	32	41	41	41	41
¹Capacité ECS V40	t - 60°	dm³	470	470	660	660	800	800
	t - 75°		750	750	1060	1060	1250	1250
²Capacité constante pour t _{ECS} =40°C		l/min	28	28	35	35	35	35
Poids (sans eau)		kg	110	139	158	200	180	226

*80/10/45°C } température de l'eau de chauffage / température de l'eau d'alimentation / température de l'eau dans le réservoir; débit de l'eau de chauffage 2,5 m³/h.

**55/10/45°C }

¹ Débit ECS - 10 l/min, V40 volume d'eau obtenue à 40°C

² Débit de l'eau de chauffage à travers le tampon 2,5 m³/h, température d'alimentation du tampon 55°C, t froide 10°C

1. Fabricant KOSPEL Sp. z o.o. zoo. à Koszalin, accorde à l'acheteur une garantie quant à la qualité du produit, à compter de la date de vente, pour une durée de 8 ans.
2. L'acheteur est tenu, sous peine de perdre les droits de garantie :
 - a) confier l'installation de l'appareil à un centre de service spécialisé et suivre strictement les instructions d'installation et de fonctionnement du produit,
 - b) En cas de panne de l'appareil, une demande de garantie doit être déposée immédiatement dans les 7 jours à compter de la date de l'événement. Pour faire un rapport, veuillez fournir le numéro de série de l'appareil, la date de production (trouvée sur la plaque signalétique de l'appareil), fournir une copie de la preuve d'achat avec la date et les coordonnées. Les réclamations ne peuvent être déposées que par :
 - le site Internet www.kospel.pl en remplissant le formulaire de réclamation contenant les données requises,
 - en signalant une réclamation au point de service agréé le plus proche. La base de résolution des litiges sera de fournir le numéro de réclamation au titre de la garantie reçu au moment du rapport.
3. La responsabilité au titre de la garantie ne couvre que les défauts résultant de causes inhérentes à l'appareil lui-même, excluent tout endommagé à la suite d'un accident ou d'une négligence active ou passive.
4. Le droit de choisir de supprimer un défaut ou de livrer un appareil exempt de défauts appartient au fabricant.
5. La réparation sous garantie est gratuite.
6. Le fabricant exécutera les obligations au titre de la garantie immédiatement après dispositif de notification à un centre de service autorisé. La condition pour effectuer une réparation sous garantie est d'avoir cette carte de garantie et le document d'achat.
7. Le fabricant peut refuser d'effectuer la réparation sous garantie en l'absence de libre accès à l'appareil faisant l'objet de la réclamation.
8. La garantie s'applique uniquement aux produits achetés et utilisés sur le territoire des pays pour lesquels le produit a été fabriqué et vendu.
9. Sont exclues de la garantie les défaillances dues à :
 - dégâts divers provoqués par des chocs ou des chutes au cours de manipulation après le départ de l'usine,
 - montage dans des endroits soumis au gel ou aux intempéries, locaux surchauffés ou mal ventilés,
 - positionnement de l'appareil non conforme aux consignes de la notice,
10. La garantie accordée n'exclut ni ne limite les droits de l'acheteur en vertu de la garantie pour défauts physiques.

No de fabrication

Tampon et signature du vendeur

Lieu et date

Tampon et signature de l'installateur

NOTE DE DÉPARTEMENT SAV

Tartalomjegyzék

Piktogramok magyarázata	38
Biztonsági utasítások	39
Konstrukció	39
Készülék leírása	40
Telepítés	40
Indítás	41
Eljárás hibák vagy rendellenességek esetén	41
Hulladékkezelés	41
Reciklálás és hulladékkezelés	41
Műszaki adatok	42
Garanciális kártya	43



Használat előtt figyelmesen olvassa el.

A biztonságos és helyes használat érdekében kövesse az utasításokat.

Őrizze meg ezt az útmutatót a jövőbeni használatra.

A termék folyamatos fejlesztése miatt a gyártó fenntartja a jogot kisebb műszaki és szerkesztési változtatásokra. Ezek a változtatások nem befolyásolják a készülék funkcionalitását vagy biztonságát.



Kérjük, szigorúan tartsa be a biztonsági előírásokat, hogy elkerülje az egészségkárosodást és anyagi károkat.



Veszély
Ez a jel figyelmeztet a sérülés veszélyére.



Figyelem
Ez a jel figyelmeztet az anyagi veszteségre és a környezetszennyezésre.

Tipp

A Tipp szóval jelölt szöveg további információkat tartalmaz.



Az utasítás, hogy a kezelési útmutatót vegyék figyelembe az eszköz kezelése vagy irányítása során a helyen, ahol a szimbólum található.

Érvényes szabályok

- Nemzeti telepítési szabályok.
- A munkavédelmi és egészségügyi törvényi előírások.
- Környezetvédelmi törvényi előírások.
- Szakmai és biztosítási szövetségek előírásai.
- Aktuális nemzeti biztonsági előírások.

1. A használati útmutató tartalmának megismerése lehetővé teszi a készülék helyes telepítését és üzemeltetését, biztosítva annak hosszú távú és megbízható működését.
2. A puffer tartály jelen útmutatóval ellentétes telepítése és használata tilos - meghibásodáshoz vezethet, és a garancia elvesztését okozza.
3. Az eszköz telepítésével, szervizelésével vagy karbantartásával kapcsolatos minden munka során be kell tartani a munkavédelmi, robbanásvédelmi, tűzvédelmi és környezetvédelmi szabályokat az adott ország hatályos követelményeinek és előírásainak megfelelően.
4. A készüléket nem szabad olyan helyiségekben telepíteni, ahol a környezeti hőmérséklet 0°C alá csökkenhet.
5. A puffer tartály felszerelését és üzembe helyezését, valamint a kapcsolódó telepítéseket szakosodott szerviznek kell elvégeznie.
6. A fűtővíznek meg kell felelnie a PN-C-04607:1991 szabványnak.
7. Tilos túllépni a névleges 95°C hőmérsékletet.

Konstrukció

A hőcserélők szerkezetét bemutató rajzok az útmutató 3. és 4. oldalán találhatók.

1	Felső fedél
2	Légtelenítő csatlakozó csonk (6/4")
3	Hőszigetelés
4	Higiénikus hőcserélő
5	Ellenőrző nyílás fedél
6	Elektromos fűtőszál csatlakozó csonk (1½" dugó - meghúzási nyomaték 18-20 Nm)
7	Alsó hőcserélő a tartályban
8	Lábak
9	Hőmérséklet-érzékelő csatlakozó csonk (1/2")
10	Leeresztő csonk (1/2")
11	Csatlakozó csonk (6/4")

Készülék leírása

Az SVS és SVWS puffer tartályok modern eszközök fűtővíz tárolására, amelyek kazánokkal és hőszivattyúkkal működnek együtt. Szétválasztó hidraulikus funkciót is ellátnak, elválasztva a fűtőkört a kazánházról. Rozsdamentes acélból készült, teljes magasságú csőkipályával rendelkeznek, amely a használati melegvíz átfolyós melegítésére szolgál.

SVS:

Higiénikus, rozsdamentes acél csőkipályával van felszerelve, amely a tartály teljes hosszában elhelyezkedik.

SVWS:

Kiegészítő acél fűtő csőkipályával rendelkezik a tartály alsó részében.

Mindkét tartály fekete acéllemezről készül. A belső tér nyers állapotú, míg a külső felület korrózió ellen védett.

Hőszigetelés:

- 500 liter: PUR hab
- 800-1000 liter: Neodul (szétszerelhető szigetelés)

Számos csatlakozási pont lehetővé teszi a rugalmas csatlakozási lehetőségeket.

Tartály maximális üzemi nyomása: 0,3 MPa 500-1000 literes kapacitás esetén

Csőkipályá maximális üzemi nyomása: 1 MPa 500-1000 literes kapacitás esetén

Az SVS és SVWS tartályok sokoldalúságot és megbízhatóságot kínálnak, kiválóan teljesítve a különböző fűtési rendszer konfigurációkban.

A tartályt kiegészíthetjük termosztáttal ellátott elektromos fűtőszállal:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

A fűtőszálakat be kell csavarni a 6/4" csatlakozó csomákba (lásd ábra, 3. és 4. oldal [6].)

Maximális fűtőszálhossz:

- 500 mm 500 literes kapacitás esetén.
- 736 mm 800 és 1000 literes kapacitás esetén.

Telepítés

- A puffertárolót kizárólag függőleges pozícióban kell felszerelni.
- A puffertároló központi fűtési rendszerbe történő telepítése lehetséges:
- nyitott rendszer esetén, a PN-B-02413:1191 szabvány szerint,
- zárt rendszer esetén, a PN-B-02414:1999 szabvány szerint.
- A tartályt úgy és olyan helyen kell felszerelni, hogy a tartályból vagy a csatlakozásokból származó esetleges szivárgás ne árhassa el a helyiséget.

A puffertároló indítása előtt optikailag ellenőrizni kell a berendezés helyes csatlakoztatását.
Ellenőrizni kell a csatlakozások tömítettségét. Ellenőrizni kell a biztonsági szelep működését (a szelep gyártójának utasítása szerint).

Eljárás hibák vagy rendellenességek esetén

Rendellenesség	Eljárási utasítás
A tartályból víz szivárog	zárd el a központi fűtési rendszert elvágó szelepeit és vedd fel a kapcsolatot a szervizzel
Túlzott nyomásnövekedés a tartályban	

Hulladékkezelés

Egy leselejtezett terméket nem szabad kommunális hulladékként kezelni.
Egy leselejtezett termék megfelelő hulladékkezelése megakadályozza a környezetre gyakorolt lehetséges negatív hatásokat, amelyek az unszakszerű hulladékkezelésből eredhetnek. A termék újrahasznosításával kapcsolatos részletes információkért forduljon helyi önkormányzatához vagy a hulladékgazdálkodási szolgáltatásokhoz.

Reciklálás és hulladékkezelés

Termékek és berendezések elhelyezése:
A termékeket és berendezéseket nem szabad a háztartási hulladékkal együtt elhelyezni. Biztosítani kell, hogy a termék és az összes berendezés megfelelő módon kerüljön elhelyezésre. Minden vonatkozó szabályozást be kell tartani.

Műszaki adatok

Puffertartály			SVS 500.1	SVWS 500.1	SVS 800.1	SVWS 800.1	SVS 1000.1	SVWS 1000.1
Kapacitás		I	500		800		1000	
Energiahatékonysági osztály			B		C			
Állásveszteség		W	79	79	125	125	127	127
Tárolókapacitás (V)		I	493	490	790	785	850	844
Névleges nyomás	tartály	MPa	0,3					
	acél csőkégyő		1					
	HMV csőkégyő		0,6					
Max. üzemi hőmérséklet a tartályban		°C	95					
Max. üzemi hőmérséklet az acél csőkégyőben			110					
Acél csőkégyő felülete		m²	-	2,25	-	3,26	-	3,67
Acél csőkégyő kapacitása		dm³	-	13,7	-	22,4	-	25,2
Acél csőkégyő teljesítménye		kW	-	65*	-	90*	-	105*
			-	21**	-	28**	-	32**
HMV csőkégyő felülete		m²	5,6	5,6	7,0	7,0	7,0	7,0
HMV csőkégyő kapacitása		dm³	32	32	41	41	41	41
¹ HMV teljesítmény V40	t - 60°	dm³	470	470	660	660	800	800
	t - 75°		750	750	1060	1060	1250	1250
² Állandó teljesítmény t _{HMV} =40°C esetén		l/min	28	28	35	35	35	35
Tömeg (víz nélkül)		kg	110	139	158	200	180	226

*80/10/45°C
**55/10/45°C

}

Fűtővíz hőmérséklete / Betáplált víz hőmérséklete / Tartály vízhőmérséklete; fűtővíz áramlása 2,5 m³/h.

¹ HMV áramlás - 10 l/perc, V40 elért vízmennyiség 40°C-on

² Fűtővíz áramlása a pufferen keresztül 2,5 m³/h, puffer betáplálási hőmérséklete 55°C, hideg víz hőmérséklete 10°C

1. Gyártó KOSPEL Sp. z o. Koszalinban 8 év garanciát vállal a vevőnek a termék minőségére, az eladás napjától számítva.
2. A Vevő a szavatossági jogok elvesztése miatt köteles:
 - a) bízza a készülék üzembe helyezését egy szakszervizre, és szigorúan tartsa be a termék telepítésére és üzemeltetésére vonatkozó utasításokat,
 - b) A készülék meghibásodása esetén a jótállási igényt haladéktalanul, az eseménytől számított 7 napon belül kell érvényesíteni. A bejelentéshez kérjük adja meg a készülék gyártási számát, gyártási dátumát (a készülék adattábláján található), a vásárlást igazoló bizonylat másolatát a dátummal és elérhetőségekkel.

Reklamációt csak az alábbiak nyújthatnak be:

 - a www.kospel.pl weboldalon a szükséges adatokat tartalmazó panaszlap kitöltésével,
 - panasz bejelentésével a legközelebbi hivatalos szervizponton.

A viták rendezésének alapja a bejelentéskor kapott garanciális panaszszám megadása lesz.
3. A termékekre garanciát vállalunk az anyag- és gyártási hibákra.
4. A gyártó joga eldönteni, hogy a meghibásodott terméket megjavítják vagy kicserélik.
5. A garanciális szolgáltatás díjmentes.
6. A gyártó a szavatossági kötelezettségét a meghibásodás bejelentése után haladéktalanul teljesíti. Minden garanciális javítási kérelemhez csatolni kell a jótállási jegyet és a vásárlást igazoló bizonylatot.
7. A gyártó megtagadhatja a garanciális javítást, ha az igényelt készülékhez nem fér hozzá szabadon.
8. Kizárások vagy feltételek, amelyek érvénytelenítik a garanciát
 - Bármilyen, a nem megfelelő vagy helytelen szerelésből adódó károsodás a készülékben.
 - Víz szivárog a kazánba: Minden vízvezeték csatlakozást ellenőrizni kell.
 - Minden olyan költség, amelyhez a KOSPEL Sp. z o.o. nem engedélyezett.
9. Ez a garancia önként vállalt jogokat biztosít Önnek, és nem zárja ki az országonként eltérő szavatossági és jótállási jogait.

Nincs kitaláció

Az eladó pecsétje és aláírása

Hely és dátum

A telepítő pecsétje és aláírása

SZOLGÁLTATÁSI OSZTÁLY MEGJEGYZÉS

Turiny

Piktogramų paaiškinimas	46
Saugos nurodymai	47
Konstrukcija	47
Prietaiso aprašymas	48
Įrengimas	48
Paleidimas	49
Elgesio taisyklės pažeidimo ar nesklandumų atveju	49
Eksploatacijos nutraukimas	49
Perdirbimas ir atliekų šalinimas	49
Techniniai duomenys	50
Garantijos kortelė	51



Prieš naudojimą atidžiai perskaitykite.

Norėdami užtikrinti saugų ir tinkamą naudojimą, laikykitės instrukcijų. Išsaugokite šias instrukcijas ateičiai.

Dėl nuolatinio produkto tobulinimo gamintojas pasilieka teisę atlikti nedidelius techninius ir redakcinius pakeitimus. Šie pakeitimai neturi įtakos įrenginio funkcionalumui ar saugumui.

Piktogramų paaiškinimas



Prašome griežtai laikytis saugos nurodymų, siekiant išvengti sveikatos praradimo ir materialinės žalos rizikos.



Pavojus
Šis ženklas įspėja apie sužeidimo pavojų.



Dėmesio
Šis ženklas įspėja apie materialinių nuostolių ir aplinkos teršimo pavojų.

Patikslinimas

Tekstas, pažymėtas žodžiu „Patikslinimas“, apima papildomą informaciją.



Nurodymas, kad reiktų atsižvelgti į naudojimo instrukciją, kai valdote įrenginį arba esate arti vietos, kurioje yra šis simbolis.

Galiojantys teisės aktai

- Nacionaliniai įrenginių montavimo teisės aktai
- Statutiniai darbo saugos ir higienos teisės aktai
- Statutiniai aplinkos apsaugos teisės aktai
- Profesinių sąjungų draudimo taisyklės
- Aktualūs nacionaliniai saugumo teisės aktai

1. Susipažinimas su šia naudojimo instrukcija padės tinkamai įrengti ir eksploatuoti įrenginį, užtikrindamas jo ilgalaikį ir patikimą darbą.
2. Draudžiama įrengti ir naudoti akumuliacinę talpyklą nesilaikant šios instrukcijos - tai gali sukelti gedimą ir garantijos netaikymą.
3. Atliekant įrenginio montavimo, aptarnavimo ar priežiūros darbus, būtina laikytis darbuotojų saugos, sprogimo apsaugos, priešgaisrinės ir aplinkosaugos taisyklių pagal galiojančius teisės aktus šalyje.
4. Įrenginio negalima įrengti patalpose, kuriose aplinkos temperatūra gali nukristi žemiau 0°C.
5. Akumuliacinės talpyklos montavimą ir paleidimą bei susijusių įrenginių įrengimą turi atlikti specializuota serviso įmonė.
6. Šildymo vanduo turi atitikti standarto PN-C-04607:1991 reikalavimus.
7. Negalima viršyti vardinės temperatūros 95°C.

Konstrukcija

Šilumokačių struktūrą vaizduojantys brėžiniai yra 3 ir 4 instrukcijos puslapiuose.

1	Viršutinis dangtis
2	Jungties antgalis nuorintuvui (6/4")
3	Šilumos izoliacija
4	Higieninis šilumokaitis
5	Revizinės angos dangtis
6	Elektrinio šildytuvo antgalis (užsukimo momentas 18-20 Nm, kamštis 1½")
7	Apatinėje talpyklos dalyje esantis šildymo šilumokaitis
8	Kojelės
9	Temperatūros jutiklio antgalis (1/2")
10	Išleidimo antgalis (1/2")
11	Jungties antgalis (6/4")

SVS ir SVWS akumuliacinės talpyklos yra modernūs įrenginiai, skirti šildymo vandeniui kaupti, bendradarbiaujant su šildymo katilais ir šilumos siurbliais. Jos taip pat veikia kaip hidraulinis skirstytuvas, atskirdamos šildymo sistemą nuo katilinės. Talpyklose yra įmontuoti nerūdijančio plieno šilumokaičiai, skirti pratekančiam vandeniui šildyti.

SVS:

Apsirūpinusi higieniniu nerūdijančio plieno šilumokaičiu, besitęsiančiu per visą talpyklos ilgį.

SVWS:

Turi papildomą plieninį šildymo šilumokaitį apatinėje talpyklos dalyje.

Abi talpyklos pagamintos iš juodosios plieno skardos. Vidus neapdorotas, o išorinis paviršius apsaugotas nuo korozijos.

Talpyklų šilumos izoliacija priklauso nuo jų talpos:

- 500 litrų: PUR putos
- 800-1000 litrų: Neodul (nuimama izoliacija)

Daugybė jungčių leidžia lanksčiai organizuoti prijungimo variantus.

Didžiausias darbinis talpyklos slėgis: 0,3 MPa talpoms nuo 500 iki 1000 litrų.

Didžiausias darbinis slėgis šilumokaityje: 1 MPa talpoms nuo 500 iki 1000 litrų.

SVS ir SVWS talpyklos suteikia universalumą ir patikimumą, puikiai tinkančios įvairiose šildymo sistemų konfigūracijose.

Talpyklą galima papildomai aprūpinti elektriniu kaitinimo elementu su termostatu:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Kaitinimo elementus reikia įsukti į 6/4" jungties antgalį (žr. pav. 3 ir 4 [6] psl.)

Maksimalus kaitinimo elemento ilgis:

- 500 mm talpai 500 litrų.
- 736 mm talpai 800; 1000 litrų.

Įrengimas

- Buferinis bakas montuojamas tik vertikaliajoje padėtyje.
- Buferinis bakas gali būti montuojamas centrinio šildymo sistemoje:
- atviroje sistemoje, sukurtoje pagal PN-B-02413:1191 standartą,
- uždarnosios sistemos, sukurtoje pagal PN-B-02414:1999 standartą.
- Būtina sumontuoti baką taip, kad nepageidaujamų nuotėkių iš bako ar prijungimo vietų neliktų patalpose.

Prieš paleidžiant buferinį baką, būtina optiškai patikrinti įrenginio prijungimo teisingumą. Patikrinkite sujungimų sandarumą. Patikrinkite saugos vožtuvo veikimą (pagal gamintojo nurodymus).

Elgesio taisyklės pažeidimo ar nesklandumų atveju

Nesklandumai	Elgesio instrukcija
Vandens nutekėjimas iš talpyklos	reikia uždaryti įrenginių atjungimo vožtuvus ir susisiekti su aptarnavimo tarnyba
Per didelis slėgio padidėjimas talpykloje	

Eksploatacijos nutraukimas

Naudojamas produktas negali būti laikomas komunalinėmis atliekomis. Atitinkamai naudoto produkto pašalinimas neigiamai veikia aplinką, jei atliekos nėra tinkamai tvarkomos. Norėdami gauti išsamesnės informacijos apie šio produkto perdirbimą, turėtumėte susisiekti su vietos savivaldybe, atliekų tvarkymo tarnybomis.

Perdirbimas ir atliekų šalinimas

Produkto ir įrangos šalinimas:

Produkto ar įrangos negalima šalinti kartu su buitinėmis atliekomis. Reikia užtikrinti, kad produktas ir visa įranga būtų pašalinti teisingai. Reikia laikytis visų galiojančių taisyklių.

Techniniai duomenys

Akumuliacinė talpykla		SVS 500.1	SVWS 500.1	SVS 800.1	SVWS 800.1	SVS 1000.1	SVWS 1000.1	
Talpa		I	500		800		1000	
Energinio efektyvumo klasė			B		C			
Buvimo šilumos nuostoliai		W	79	79	125	125	127	127
Saugojimo talpa (V)		I	493	490	790	785	850	844
Vardinis slėgis	talpyklos	MPa	0,3					
	plieninio šilumokaičio		1					
	buitinio karšto vandens šilumokaičio		0,6					
Maksimali darbinė talpyklos temperatūra		°C	95					
Maksimali darbinė plieninio šilumokaičio temperatūra			110					
Plieninio šilumokaičio paviršius		m ²	-	2,25	-	3,26	-	3,67
Plieninio šilumokaičio talpa		dm ³	-	13,7	-	22,4	-	25,2
Plieninio šilumokaičio galia		kW	-	65*	-	90*	-	105*
			-	21**	-	28**	-	32**
Buitinio karšto vandens šilumokaičio paviršius		m ²	5,6	5,6	7,0	7,0	7,0	7,0
Buitinio karšto vandens šilumokaičio talpa		dm ³	32	32	41	41	41	41
¹ Buitinio karšto vandens našumas V40	t - 60°	dm ³	470	470	660	660	800	800
	t - 75°		750	750	1060	1060	1250	1250
² Pastovus našumas prie t _{cwu} =40°C		l/min	28	28	35	35	35	35
Svoris (be vandens)		kg	110	139	158	200	180	226

*80/10/45°C } šilumos vandens temperatūra / tiekimo vandens temperatūra / vandens temperatūra
 **55/10/45°C } talpykloje; šilumos vandens srautas 2,5 m³/h.

¹ Buitinio karšto vandens srautas - 10 l/min, V40 - gaunamo vandens tūris esant 40°C

² Šildymo vandens srautas per akumuliacinę talpyklą - 2,5 m³/h, talpyklos tiekimo temperatūra 55°C, grįžtamoji 10°C

1. Gamintojas KOSPEL Sp. z o. Košaline, suteikia pirkėjui 8 metų garantiją dėl prekės kokybės, skaičiuojant nuo pardavimo datos.
2. Pirkėjas, netekdamas garantijos teisių, įsipareigoja:
 - a) patikėti įrenginio montavimą specializuotai techninės priežiūros įstaigai ir griežtai laikytis gaminio įrengimo ir naudojimo instrukcijų,
 - b) Sugedus įrenginiui, pretenzija dėl garantijos turi būti pareikšta nedelsiant per 7 dienas nuo įvykio datos. Norėdami sudaryti ataskaitą, nurodykite įrenginio serijos numerį, pagaminimo datą (rasti įrenginio vardinėje plokštelėje), pateikite pirkimo įrodymo kopiją su data ir kontaktiniais duomenimis.

Skundus gali pateikti tik:

 - svetainėje www.kospel.pl, užpildant skundo formą, kurioje yra reikalingi duomenys,
 - pranešdami apie skundą artimiausiam įgaliotam aptarnavimo centrui.

Ginčų sprendimo pagrindas bus pateikti garantinio skundo numerį, gautą pranešimo metu.,
3. Garantija apima tik defektus, kurie atsiranda dėl pačio įrenginio priežasčių.
4. Defekto šalinimo ar naujo įrenginio pakeitimo teisę turi gamintojas.
5. Garantinis remontas yra nemokamas.
6. Gamintojas įvykdys garantijos įsipareigojimus nedelsdamas po įrenginio defekto pranešimo įgaliotam serviso punktui, tačiau ne vėliau kaip per 30 dienų. Garantinio remonto sąlyga yra šios kortelės ir pirkimo dokumento turėjimas.
7. Gamintojas gali atsisakyti atlikti garantinį remontą, jei nėra laisvo prieigos prie reklamuojamo įrenginio.
8. Garantija galioja tik toje šalyje, kurioje buvo įsigyta įranga.
9. Suteiktas garantijas nepanaikina ir neapriboja pirkėjo teisių dėl fizinių trūkumų.

Įrenginio serijos numeris

Pardavėjo antspaudas ir parašas

Vieta ir data

Montuotojo antspaudas ir parašas

SERVISO PASTABOS

Saturs

Piktogrammu skaidrojums	54
Drošības norādījumi	55
Būvniecība	55
Ierīces apraksts	56
Uzstādīšana	56
Pārbaude	57
Darbība bojājumu vai pārkāpumu gadījumā	57
Ekspluatācijas izbeigšana	57
Atkritumu pārstrāde un utilizēšana	57
Tehniskie dati	58
Garantijas karte	59



Pirms lietošanas uzmanīgi izlasiet.

Lai nodrošinātu drošu un pareizu lietošanu, ievērojiet instrukcijas.

Saglabājiet šo instrukciju nākotnei.

Sakarā ar pastāvīgu produkta pilnveidošanu, ražotājs patur tiesības veikt nelielas tehniskās un redakcionālās izmaiņas. Šīs izmaiņas neietekmē ierīces funkcionalitāti vai drošību.

Piktogrammu skaidrojums



Lūdzu, rūpīgi ievērojiet drošības norādījumus, lai novērstu veselības kaitējuma un materiālo zaudējumu risku.



Bīstamība

Šis zīme brīdina par traumu briesmām.



Uzmanību

Šis zīme brīdina par materiāliem zaudējumiem un vides piesārņošanu.

Padoms

Teksts, kas atzīmēts ar vārdu Padoms, satur papildu informāciju.



Simbols norāda uz informāciju, kura ierīces lietotājam jāņem vērā.

Spēkā esošie noteikumi

- Valsts instalācijas noteikumi.
- Likumdošanas drošības un darba higiēnas noteikumi.
- Likumdošanas vides aizsardzības noteikumi.
- Profesionālo apdrošināšanas asociāciju noteikumi.
- Aktuālie valsts drošības noteikumi.

1. Iepazīšanās ar šīs lietošanas instrukcijas saturu ļaus pareizi uzstādīt un izmantot ierīci, nodrošinot tās ilgstošu un uzticamu darbību.
2. Bufera tvertnes uzstādīšana un lietošana, kas nav saskaņā ar šo instrukciju, ir aizliegta - tā var radīt bojājumus un garantijas zaudēšanu.
3. Veicot jebkārus darbus, kas saistīti ar ierīces uzstādīšanu, apkopi vai uzturēšanu, jāievēro darba drošības, sprādzienaizsardzības, ugunsdrošības un vides aizsardzības noteikumi atbilstoši attiecīgajā valstī spēkā esošajām prasībām un tiesību aktiem.
4. Ierīci nedrīkst uzstādīt telpās, kur apkārtējās vides temperatūra varētu samazināties zem 0°C.
5. Bufera tvertnes uzstādīšanu un iedarbināšanu, kā arī saistīto iekārtu uzstādīšanu jāuztic specializētam servisa uzņēmumam.
6. Sildīšanas ūdenim jāatbilst PN-C-04607:1991 standarta prasībām.
7. Nedrīkst pārsniegt nominālo temperatūru 95°C.

Būvniecība

Siltummaiņu struktūru attēlojošie zīmējumi atrodas instrukcijas 3. un 4. lappusē.

1	Augšējais vāks
2	Savienojuma gals ventilācijas atverei (6/4")
3	Siltumizolācija
4	Higiēniskā spirālveida caurule
5	Revidācijas atveres vāks
6	Elektriskā sildītāja savienojuma gals (1½" aizbāznis, pievilkšanas moments 18-20 Nm)
7	Apkures spirālveida caurule tvertnes apakšējā daļā
8	Kājas
9	Temperatūras sensora savienojuma gals (1/2")
10	Izplūdes savienojuma gals (1/2")
11	Pievades savienojuma gals (6/4")

SVS un SVWS bufera tvertnes ir moderni ūdens sildīšanas uzglabāšanas iekārtas, kas sadarbojas ar apkures katliem un siltumsūkņiem. Tās arī darbojas kā hidrauliskie sadalītāji, atdalot apkures sistēmu no katlu telpas. Tvertnēs ir iebūvēta nerūsējošā tērauda spirālveida caurule, paredzēta ūdens plūsmas sildīšanai.

SVS:

Aprīkota ar higiēnisku nerūsējošā tērauda spirālveida cauruli, kas sniedzas cauri visam tvertnes garumam.

SVWS:

Ir papildu tērauda apkures spirālveida caurule tvertnes apakšējā daļā.

Abas tvertnes ir izgatavotas no melnā tērauda loksņēm. To iekšpuse ir neapstrādāta, savukārt ārējā virsma ir aizsargāta pret koroziju.

Tvertņu siltumizolācija atkarīga no to tilpuma:

- 500 litri: PUR putas
- 800-1000 litri: Neodul (noņemama izolācija)

Daudz savienojumu ļauj elastīgi veidot pieslēguma variantus.

Maksimālais darba spiediens tvertnē: 0,3 MPa tilpumiem no 500 līdz 1000 litriem

Maksimālais darba spiediens spirālveida caurulē: 1 MPa tilpumiem no 500 līdz 1000 litriem

SVS un SVWS tvertnes piedāvā daudzveidību un uzticamību, lieliski piemērojoties dažādām apkures sistēmu konfigurācijām.

Tvertni var papildus aprīkot ar elektrisko sildītāju ar termostatu:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Sildītājus jāieskrūvē 6/4" savienojuma galā (skat. zīm. 3. un 4. lpp. [6].)

Maksimālais sildītāja garums:

- 500 mm 500 litru tilpumam.
- 736 mm 800 un 1000 litru tilpumam.

Uzstādīšana

- Akumulācijas tvertni uzstāda vertikālā stāvoklī
- Akumulācijas tvertni var pieslēgt pie apkures sistēmām:
 - atvērta sistēma, atbilstoši standartiem
 - slēgta sistēma, atbilstoši standartiem
- Akumulācijas tvertni jāuzstāda tāda veidā, lai iespējamas avārijas gadījuma, netiktu nopludināta telpa.

Pirms akumulācijas tvertnes ekspluatācijas vizuāli jāpārbauda tā pievienojumi un atbilstība montāžas shēmām instrukcijā. Pārbaudīt savienojumu hermētiskumu. Pārbaudīt drošības vārsta darbību (saskaņā ar tā ražotāja instrukciju).

Darbība bojājumam vai pārkāpumu gadījumā

Neatbilstība	Norādījumi par rīcību
Ūdens noplūde no tvertnes	Aizveriet apkures sistēmas ventiļus un sazinieties ar servisa uzņēmumu
Pārmērīgs spiediena pieaugums tvertnē	

Ekspluatācijas izbeigšana

Izlietoto produktu nedrīkst utilizēt kā sadzīves atkritumus. Pareiza izlietotā izstrādājuma utilizācija novērsīs iespējamo negatīvo ietekmi uz vidi, kas citādi varētu rasties nepareizas atkritumu apstrādes rezultātā.

Lai iegūtu sīkāku informāciju par šī produkta utilizēšanu, lūdzu, sazinieties ar vietējo atkritumu utilizēšanas dienestu.

Atkritumu pārstrāde un utilizēšana

Produkta un aksesuāru utilizēšana:

Šo produktu un piederumus nedrīkst izmest kopā ar sadzīves atkritumiem.

Pārliecinieties, vai produkts un visi aksesuāri ir pareizi utilizēti.

Jāievēro visi esošie valsts noteikumi un likumi.

Tehniskie dati

Bufera tvertne			SVS 500.1	SVWS 500.1	SVS 800.1	SVWS 800.1	SVS 1000.1	SVWS 1000.1
Tilpums		I	500		800		1000	
Energoefektivitātes klase			B		C			
Gaidstāvokļa zudumi		W	79	79	125	125	127	127
Uzglabāšanas tilpums (V)		I	493	490	790	785	850	844
Nominālais spiediens	tvertnes	MPa	0,3					
	tērauda spirālveida caurules		1					
	karstā ūdens spirālveida caurules		0,6					
Maksimālā tvertnes darbības temperatūra		°C	95					
Maksimālā tērauda spirālveida caurules darbības temperatūra			110					
Tērauda spirālveida caurules virsmā		m²	-	2,25	-	3,26	-	3,67
Tērauda spirālveida caurules tilpums		dm³	-	13,7	-	22,4	-	25,2
Tērauda spirālveida caurules jauda		kW	-	65*	-	90*	-	105*
			-	21**	-	28**	-	32**
Karstā ūdens spirālveida caurules virsmā		m²	5,6	5,6	7,0	7,0	7,0	7,0
Karstā ūdens spirālveida caurules tilpums		dm³	32	32	41	41	41	41
¹Karstā ūdens ražība V40	t - 60°	dm³	470	470	660	660	800	800
	t - 75°		750	750	1060	1060	1250	1250
²Pastāvīgā ražība pie t _{cwu} =40°C		l/min	28	28	35	35	35	35
Masa (bez ūdens)		kg	110	139	158	200	180	226

*80/10/45°C } Siltuma ūdens temperatūra / padeves ūdens temperatūra / ūdens temperatūra tvertnē;
**55/10/45°C } siltuma ūdens plūsma 2,5 m³/h.

¹ Karstā ūdens plūsma - 10 l/min, V40 - iegūtā ūdens tilpums pie 40°C
² Apkures ūdens plūsma caur buferi - 2,5 m³/h, bufera padeves temperatūra 55°C, atgriešanās 10°C

1. Ražotājs KOSPEL Sp. z o. Košalinā, piešķir pircējam 8 gadu garantiju attiecībā uz preces kvalitāti, skaitot no pārdošanas datuma.
2. Pircējam, zaudējot garantijas tiesības, ir pienākums:
 - a) uzticiet ierīces uzstādīšanu specializētam servisa centram un stingri ievērojiet izstrādājuma uzstādīšanas un ekspluatācijas norādījumus,
 - b) ierīces kļūmes gadījumā garantijas prasība ir jāiesniedz nekavējoties 7 dienu laikā no notikuma datuma. Lai sagatavotu atskaiti, lūdzu, norādiet ierīces sērijas numuru, ražošanas datumu (atrodams uz ierīces datu plāksnītes), iesniedziet pirkuma apliecinājuma kopiju ar datumu un kontaktinformāciju.
Sūdzības var iesniegt tikai:
 - tīmekļa vietni www.kospel.pl, aizpildot sūdzības veidlapu, kurā norādīti nepieciešamie dati,
 - ziņojot par sūdzību tuvākajā autorizētajā servisa punktā.Strīdu risināšanas pamatā būs garantijas sūdzības numura norādīšana, kas saņemta ziņošanas brīdī.
3. Garantijas atbildība ietver tikai defektus, kas radušies ierīcē pašā.
4. Tiesības izvēlēties, vai novērst defektu, vai nomainīt ierīci pret jaunu, ir ražotājam.
5. Garantijas remonts ir bez maksas.
6. Ražotājs izpildīs garantijas pienākumus nekavējoties, pēc ierīces defekta paziņošanas autorizētajam servisa punktam, bet ne ilgāk kā 30 dienu laikā. Garantijas remonta nosacījums ir šīs kartes un pirkuma dokumenta esamība.
7. Ražotājs var atteikties veikt garantijas remontu, ja nav brīvas piekļuves reklamētajai ierīcei.
8. Garantija ir spēkā tikai tajā valstī, kurā tika iegādāta ierīce.
9. Sniegtā garantija neizslēdz un neierobežo pircēja tiesības no garantijas par fiziskiem defektiem.

Ierīces sērijas numurs

Pārdevēja zīmogs un paraksts

Vieta un datums

Instalētāja zīmogs un paraksts

SERVISS PIEZĪMES

Inhoud

Uitleg van symbolen	62
Veiligheidsrichtlijnen	63
Constructie	63
Beschrijving van het apparaat	64
Installation	64
Opstarten	65
Omgaan met schade of onregelmatigheden	65
Buiten gebruik stellen	65
Recycling en Afvalverwerking	65
Technische gegevens	66
Garantiekkaart	67



Lees aandachtig voor gebruik.

Voor een veilige en correcte bediening, volg de instructies.

Bewaar deze handleiding voor toekomstige referentie.

Vanwege voortdurende productverbetering behoudt de fabrikant zich het recht voor om kleine technische en redactionele wijzigingen aan te brengen. Deze wijzigingen beïnvloeden de functionaliteit of veiligheid van het apparaat niet

Uitleg van symbolen



Volg de veiligheidsinstructies zorgvuldig om letsel en schade te voorkomen.



Gevaar

Dit teken waarschuwt voor een gevaarlijke situatie.



Let op

Dit teken waarschuwt tegen schade aan eigendommen en milieuvervuiling.

Tip

Tekst gemarkeerd met het woord Tip bevat aanvullende informatie.



Raadpleeg deze handleiding bij het bedienen van het product of de bedieningselementen die met dit symbool zijn gelabeld.

Toepasselijke wetten en regelgeving

- Nationale elektra en waterleiding installatie voorschriften.
- Wettelijke beroepshygiëne- en veiligheidsvoorschriften.
- Wettelijke milieubeschermingsvoorschriften.
- Regels van professionele en verzekeringsverenigingen.
- Geldende nationale veiligheidsvoorschriften.

1. Het doornemen van de inhoud van deze handleiding stelt u in staat het apparaat correct te installeren en te gebruiken, wat zorgt voor een langdurige en betrouwbare werking.
2. Het installeren en gebruiken van de buffertank in strijd met deze handleiding is verboden - het kan leiden tot storingen en verlies van garantie.
3. Bij alle werkzaamheden met betrekking tot de installatie, service of onderhoud van het apparaat moeten de regels voor arbeidsveiligheid, explosiebeveiliging, brandbeveiliging en milieubescherming worden nageleefd in overeenstemming met de geldende eisen en voorschriften in het betreffende land.
4. Het apparaat mag niet worden geïnstalleerd in ruimtes waar de omgevingstemperatuur onder 0°C kan dalen.
5. De installatie en inbedrijfstelling van de buffertank en de bijbehorende installaties moeten worden toevertrouwd aan een gespecialiseerd servicebedrijf.
6. Het verwarmingswater moet voldoen aan de eisen van norm
7. PN-C-04607:1991.
8. De nominale temperatuur van 95°C mag niet worden overschreden.

Constructie

De tekeningen die de structuur van de warmtewisselaars tonen, bevinden zich op pagina 3 en 4 van de handleiding.

1	Bovendeksel
2	Aansluiting ontluchter (6/4")
3	Thermische isolatie
4	Hygiënische spiraal
5	Inspectieluikdeksel
6	Aansluiting elektrische verwarmers (plug 1½" - aandraaimoment 18-20 Nm)
7	Verwarmingsspiraal in het onderste deel van de tank
8	Voetjes
9	Aansluiting temperatuursensor (1/2")
10	Aftapaansluiting (1/2")
11	Aansluitaansluiting (6/4")

Beschrijving van het apparaat

SVS- en SVWS-buffertanks zijn moderne apparaten voor het opslaan van verwarmingswater, die samenwerken met verwarmingsketels en warmtepompen. Ze functioneren ook als hydraulische scheiders, die de verwarmingskring van de stookruimte scheiden. Ze zijn uitgerust met een spiraal van roestvrij staal over de gehele hoogte voor doorstromend verwarmen van gebruikswater.

SVS:

Uitgerust met een hygiënische spiraal van roestvrij staal die zich over de gehele lengte van de tank uitstrekt.

SVWS:

Heeft een extra verwarmingsspiraal van staal in het onderste deel van de tank.

Beide tanks zijn gemaakt van zwart stalen plaatwerk. Het interieur is in ruwe staat, terwijl het buitenoppervlak tegen corrosie is beschermd.

De thermische isolatie van de tanks hangt af van hun capaciteit:

- 500 liter: PUR-schuim
- 800-1000 liter: Neodul (afneembare isolatie)

Een groot aantal aansluitingen biedt flexibele aansluitmogelijkheden.

Maximale werkdruk van de tank: 0,3 MPa voor capaciteiten van 500-1000 liter.

Maximale werkdruk in de spiraal: 1 MPa voor capaciteiten van 500-1000 liter.

SVS- en SVWS-tanks bieden veelzijdigheid en betrouwbaarheid en zijn uitstekend geschikt voor verschillende configuraties van verwarmingssystemen.

De tank kan optioneel worden uitgerust met een elektrische verwarmers met thermostaat:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

De verwarmers moeten in de 6/4" aansluiting worden geschroefd (zie afbeelding p.3 en 4 [6].)

Maximale lengte van de verwarmers:

- 500 mm voor 500 liter capaciteiten.
- 736 mm voor 800 en 1000 liter capaciteiten.

Installation

- de buffertank is alleen ontworpen voor verticale montage (schroefvoeten),
- de buffertank kan in de volgende centrale verwarmingssystemen worden geïnstalleerd:
 - open systeem, in overeenstemming met wettelijk bindende eisen,
 - gesloten systeem, in overeenstemming met wettelijk bindende eisen,
- de buffertank moet zo en op een dergelijke plaats gemonteerd worden dat overstroming van de ruimte door lekkage van de tank of de aansluitingen wordt vermeden.

Controleer de pijp aansluitingen en zorg ervoor dat u de aansluitschema's bekijkt voor het opstarten.

Controleer op waterlekken. Test de prestaties van het veiligheidsventiel volgens de instructies van de fabrikant van het ventiel.

Omgaan met schade of onregelmatigheden

Onregelmatigheid	Instructies voor handelen
Waterlekkage uit de tank	draai de afsluitkranen van de CV uit en neem contact op met de service
Overmatige drukstijging in de tank	

Buiten gebruik stellen

Een gebruikt product mag niet als huishoudelijk afval worden behandeld. Correcte verwijdering van het gebruikte product voorkomt potentiële negatieve impact op het milieu die kan optreden bij onjuiste afvalverwerking. Voor meer gedetailleerde informatie over het recyclen van dit product, neem contact op met uw lokale gemeentelijke autoriteit of afvalbeheerdiensten.

Recycling en Afvalverwerking

Verwijdering van het product en apparatuur:

Het product en de apparatuur mogen niet met het huishoudelijk afval worden weggegooid. Zorg ervoor dat het product en alle apparatuur op de juiste wijze worden afgevoerd. Alle relevante regelgeving moet worden nageleefd.

Technische gegevens

Buffertank			SVS 500.1	SVWS 500.1	SVS 800.1	SVWS 800.1	SVS 1000.1	SVWS 1000.1
Capaciteit		I	500		800		1000	
Energie-efficiëntieklasse			B		C			
Stand-by verliezen		W	79	79	125	125	127	127
Opslagcapaciteit (V)		I	493	490	790	785	850	844
Nominale druk	van de tank	MPa	0,3					
	van de stalen spiraal		1					
	van de WW-spiraal		0,6					
Max. werktemperatuur van de tank		°C	95					
Max. werktemperatuur van de stalen spiraal			110					
Oppervlakte van de stalen spiraal		m²	-	2,25	-	3,26	-	3,67
Capaciteit van de stalen spiraal		dm³	-	13,7	-	22,4	-	25,2
Vermogen van de stalen spiraal		kW	-	65*	-	90*	-	105*
			-	21**	-	28**	-	32**
Oppervlakte van de WW-spiraal		m²	5,6	5,6	7,0	7,0	7,0	7,0
Capaciteit van de WW-spiraal		dm³	32	32	41	41	41	41
¹WW-prestatie V40	t - 60°	dm³	470	470	660	660	800	800
	t - 75°		750	750	1060	1060	1250	1250
² Constante prestatie bij t _{ww} =40°C		l/min	28	28	35	35	35	35
Massa (zonder water)		kg	110	139	158	200	180	226

*80/10/45°C
**55/10/45°C

}

Verwarmingswatertemperatuur / toevoerwatertemperatuur / watertemperatuur in de tank;
verwarmingswaterstroom 2,5 m³/h.

¹ WW-stroom - 10 l/min, V40 volume verkregen water bij 40°C

² Verwarmingswaterstroom door buffer - 2,5 m³/h, buffertoevoertemperatuur 55°C, retourtemperatuur 10°C

1. Fabrikant KOSPEL Sp. z o. te Koszalin, verleent de koper een garantie op de kwaliteit van het product, te rekenen vanaf de verkoopdatum, voor een periode van 8 jaar.
 2. De Koper is, op straffe van verval van garantierechten, verplicht:
 - a) laat de installatie van het apparaat over aan een gespecialiseerd servicepunt en volg strikt de instructies voor installatie en bediening van het product,
 - b) In het geval van een apparaatstoring moet er onmiddellijk een garantieclaim worden ingediend, binnen zeven dagen vanaf de datum van de gebeurtenis. Om een melding te maken, dient u het serienummer van het apparaat en de productiedatum (te vinden op het naampaatje van het apparaat) op te geven, evenals een kopie van het aankoopbewijs met de datum en contactgegevens.
- Klachten kunnen uitsluitend worden ingediend door:
- website www.kospel.pl door het klachtenformulier in te vullen met de vereiste gegevens,
 - door een klacht te melden bij het dichtstbijzijnde erkende servicepunt.
- De basis voor het oplossen van geschillen is het opgeven van het garantieklachtnummer dat u heeft ontvangen op het moment van melding.
3. De garantie dekt alleen defecten die ontstaan door oorzaken die inherent zijn aan het apparaat zelf.
 4. Het recht om het defect te herstellen of het apparaat te vervangen is aan de fabrikant.
 5. Garantieherstellingen zijn gratis.
 6. De fabrikant zal zijn garantieverplichtingen onverwijld nakomen, na melding van een defect aan het apparaat bij een geautoriseerd servicepunt, maar binnen een termijn van maximaal 30 dagen. Voorwaarde voor het uitvoeren van de garantieherstelling is het bezit van deze kaart en het aankoopbewijs.
 7. De fabrikant kan de uitvoering van de garantieherstelling weigeren bij gebrek aan vrije toegang tot het gereclameerde apparaat.
 8. De garantie is alleen geldig in het land waar het apparaat is aangeschaft.
 9. De gegeven garantie sluit de rechten van de koper uit hoofde van wettelijke garantie voor fysieke gebreken niet uit of beperkt deze niet.

Serienummer van het apparaat

Handtekening en zegel van de verkoper

Plaats en datum

Handtekening en zegel van de installateur

SERVICE OPMERKINGEN

Cuprins

Explicația pictogramelor	70
Sfaturi de siguranță	71
Construcție	71
Descrierea dispozitivului	72
Instalare	72
Punere în funcțiune	73
Mod de procedare în caz de defecțiuni sau neregularități	73
Dezafectare	73
Reciclare și eliminare deșeuri	73
Date tehnice	74
Certificat de garanție	75



Citiți cu atenție înainte de utilizare.

Pentru o utilizare sigură și corectă, urmați instrucțiunile.

Păstrați aceste instrucțiuni pentru viitor.

Datorită îmbunătățirii continue a produsului, producătorul își rezervă dreptul de a face modificări tehnice și editoriale minore. Aceste modificări nu afectează funcționalitatea sau siguranța dispozitivului.

Explicația pictogramelor



Vă rugăm să respectați cu strictețe instrucțiunile de siguranță pentru a elimina riscul de vătămare și a cauza daune materiale.



Pericol

Acest semn avertizează asupra riscului de vătămare.



Atenție

Acest semn avertizează împotriva daunelor materiale și poluării mediului.

Sfat

Textul marcat cu cuvântul Sfat oferă informații suplimentare..



Indicarea faptului că instrucțiunile de utilizare ar trebui luate în considerare în timpul utilizării aparatului sau al controlului în apropierea locului unde este amplasat simbolul.

Reglementările în vigoare

- Regulamentele naționale privind instalarea
- Regulamentele statutare de securitate și igienă a muncii
- Regulamentele statutare privind protecția mediului
- Regulamentele asociațiilor profesionale de asigurări
- Regulamentele de securitate naționale actuale

1. Familiarizarea cu conținutul acestui manual de utilizare va permite instalarea și exploatarea corectă a dispozitivului, asigurându-i funcționarea de lungă durată și fiabilă.
2. Instalarea și utilizarea rezervorului tampon în mod neconform cu acest manual este interzisă - poate duce la defectarea dispozitivului și pierderea garanției.
3. În timpul tuturor lucrărilor legate de instalare, service sau întreținere a dispozitivului, trebuie respectate regulile de securitate la locul de muncă, protecție împotriva explozivelor, protecție împotriva incendiilor, precum și protecția mediului conform cerințelor și reglementărilor în vigoare din țara respectivă.
4. Dispozitivul nu trebuie instalat în încăperi unde temperatura ambiantă poate scădea sub 0°C.
5. Montajul și punerea în funcțiune a rezervorului tampon și realizarea instalațiilor aferente trebuie încredințate unei firme specializate de servicii.
6. Apa de încălzire trebuie să îndeplinească cerințele normei PN-C-04607:1991.
7. Nu trebuie depășită temperatura nominală de 95°C.

Construcție

Desenele care prezintă structura schimbătoarelor de căldură se află la paginile 3 și 4 ale instrucțiunii.

1	capac superior
2	racord de aerisire (6/4")
3	izolație termică
4	serpentină igienică
5	capac de inspecție
6	racord pentru rezistență electrică (dop 1½" - moment de strângere 18-20Nm)
7	serpentină de încălzire în partea inferioară a rezervorului
8	picioare de susținere
9	racord pentru senzor de temperatură (1/2")
10	racord de golire (1/2")
11	racord de conectare (6/4")

Descrierea dispozitivului

Rezervoarele tampon SVS și SVWS sunt dispozitive moderne pentru stocarea apei de încălzire, colaborând cu cazane de încălzire și pompe de căldură.

De asemenea, funcționează ca distribuitoare hidraulice, separând circuitul de încălzire de camera cazanului. Acestea au o serpentină din oțel inoxidabil integrată pe toată înălțimea lor, destinată încălzirii instantanee a apei menajere.

SVS:

Echipat cu o serpentină igienică din oțel inoxidabil care se extinde pe toată lungimea rezervorului.

SVWS:

Are o serpentină suplimentară de încălzire din oțel în partea inferioară a rezervorului. Ambele rezervoare sunt fabricate din tablă de oțel negru. Interiorul este în stare brută, iar suprafața exterioară este protejată împotriva coroziunii.

Izolația termică a rezervoarelor depinde de capacitatea lor:

- 500 litri: Spumă PUR
- 800-1000 litri: Neodul (izolație demontabilă)

Un număr mare de racorduri permite variante flexibile de conectare.

Presiunea maximă de lucru a rezervorului: 0,3 MPa pentru capacități de 500-1000 litri

Presiunea maximă de lucru în serpentină: 1 MPa pentru capacități de 500-1000 litri

Rezervoarele SVS și SVWS oferă versatilitate și fiabilitate, fiind ideale pentru diverse configurații de sisteme de încălzire.

Rezervorul poate fi echipat suplimentar cu o rezistență electrică cu termostat:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Rezistențele trebuie montate în racordul de conectare 6/4" (vedeți desenul pe paginile 3 și 4 [6].)

Lungimea maximă a rezistenței:

- 500 mm pentru capacitatea de 500 litri.
- 736 mm pentru capacitățile de 800; 1000 litri.

Instalare

- Rezervorul tampon se instalează numai în poziție verticală.
- Rezervorul tampon poate fi instalat în instalația de încălzire centrală:
 - a unui sistem deschis, realizat conform normei PN-B-02413:1191,
 - a unui sistem închis, realizat conform normei PN-B-02414:1999.
- Rezervorul trebuie instalat într-un loc și într-un mod în care o scurgere de urgență din rezervor sau din conexiuni nu va inunda încăperea.

Înainte de a porni rezervorul tampon, se verifică optic corectitudinea conexiunilor dispozitivului.
Verificați etanșeitatea conexiunilor. Verificați funcționarea supapei de siguranță (conform instrucțiunilor producătorului supapei).

Mod de procedare în caz de defecțiuni sau neregularități

Neregularitate	Instrucțiuni de urmat
Scurgeri de apă din rezervor	este necesar să închideți robinetele de închidere ale instalației de încălzire și să contactați serviciul de asistență
Creșterea excesivă a presiunii în rezervor	

Dezafectare

Un produs utilizat nu poate fi tratat ca deșeu municipal. Eliminarea corespunzătoare a produsului utilizat previne potențialele impacturi negative asupra mediului care ar putea apărea în cazul unei gestionări necorespunzătoare a deșeurilor. Pentru informații mai detaliate despre reciclarea acestui produs, vă rugăm să contactați autoritatea locală municipală sau serviciile de gestionare a deșeurilor.

Reciclare și eliminare deșeuri

Eliminarea produsului și a echipamentului:
Produsul și echipamentul nu trebuie eliminați împreună cu deșeurile menajere. Asigurați-vă că produsul și toate echipamentele sunt eliminate corect. Toate reglementările relevante trebuie respectate.

Rezervor tampon			SVS 500.1	SVWS 500.1	SVS 800.1	SVWS 800.1	SVS 1000.1	SVWS 1000.1
Capacitate		I	500		800		1000	
Clasă de eficiență energetică			B		C			
Pierderi în regim de așteptare		W	79	79	125	125	127	127
Capacitate de stocare (V)		I	493	490	790	785	850	844
Presiune nominală	rezervorului	MPa	0,3					
	serpentinei de oțel		1					
	serpentinei pentru apă caldă menajeră		0,6					
Temperatura maximă de lucru a rezervorului		°C	95					
Temperatura maximă de lucru a serpentinei de oțel			110					
Suprafața serpentinei de oțel		m²	-	2,25	-	3,26	-	3,67
Capacitatea serpentinei de oțel		dm³	-	13,7	-	22,4	-	25,2
Puterea serpentinei de oțel		kW	-	65*	-	90*	-	105*
			-	21**	-	28**	-	32**
Suprafața serpentinei pentru apă caldă menajeră		m²	5,6	5,6	7,0	7,0	7,0	7,0
Capacitatea serpentinei pentru apă caldă menajeră		dm³	32	32	41	41	41	41
¹ Capacitatea de apă caldă menajeră V40	t - 60°	dm³	470	470	660	660	800	800
	t - 75°		750	750	1060	1060	1250	1250
² Capacitatea continuă pentru t _{ACM} =40°C		l/min	28	28	35	35	35	35
Greutate (fără apă)		kg	110	139	158	200	180	226

*80/10/45°C } temperatura apei de încălzire / temperatura apei de alimentare / temperatura apei în
**55/10/45°C } rezervor; debitul apei de încălzire 2,5 m³/h.

¹ Debit apă caldă menajeră - 10 l/min, V40 volumul de apă obținută la temp. 40°C
² Debit apă de încălzire prin tampon 2,5 m3/h, temperatura de alimentare a tamponului 55°C, tță 10°C

1. Producator KOSPEL Sp. z o. in Koszalin, acorda cumparatorului o garantie cu privire la calitatea produsului, incepand cu data vanzarii, pe o perioada de 8 ani.
2. Cumpărătorul este obligat, sub sancțiunea pierderii drepturilor de garanție:
 - a) încredințează instalarea dispozitivului unei unități de service specializate și urmează cu strictețe instrucțiunile de instalare și exploatare a produsului;
 - b) În cazul unei defecțiuni a dispozitivului, o cerere de garanție trebuie depusă imediat în termen de 7 zile de la data evenimentului. Pentru a face un raport, vă rugăm să furnizați numărul de serie al dispozitivului, data producției (care se găsește pe plăcuța de identificare a dispozitivului), furnizați o copie a dovezii de cumpărare cu data și detaliile de contact.
Reclamațiile pot fi depuse numai de către:
 - site-ul web www.kospel.pl prin completarea formularului de reclamație care conține datele solicitate,
 - prin raportarea unei reclamații la cel mai apropiat punct de service autorizat.Baza soluționării litigiilor va fi furnizarea numărului de reclamație de garanție primit la momentul raportării.
3. Garantia produselelor acopera componentele defecte și defectele de asamblare.
4. Este dreptul producătorului să decidă dacă produsul defect va fi reparat sau înlocuit
5. Serviciul de service in garanție este oferit gratuit
6. Producătorul își va îndeplini obligația de garanție imediat după raportarea defectului, a defecțiunii sau a defectiunii. Toate cererile de reparații în garanție trebuie să fie însoțite printr-un Certificat de Garanție și dovada platii.
7. Producătorul poate refuza reparatia in garanție în cazul în care nu se asigura accesul la dispozitivul reclamat
8. Exceptii sau condiții care anulează garanția.
 - Orice deteriorare a dispozitivului cauzată de lucrările de instalare necorespunzătoare sau incorecte.
 - Scurgeri de apă în cazan. Toate racordurile sanitare trebuie verificate.
 - Orice cost de deplasare care nu a fost organizat de KOSPEL Sp z o.o.
9. Această garanție vă oferă drepturi legale specifice și este posibil să aveți și alte drepturi care variază de la o țară la alta.

Fără fabricație

Semnatura si stampila Vanzator

Loc și dată

Semnatura si stampila instalator

NOTA DE CONSTATARE

Содержание

Объяснение пиктограмм	78
Инструкции по безопасности	79
Конструкция	79
Описание устройства	80
Установка	80
Включение	81
Действия в случае повреждения или нарушения	81
Вывод из эксплуатации	81
Переработка и утилизация отходов	81
Технические данные	82
Карта гарантии	83



Внимательно прочитайте перед использованием.

Для безопасного и правильного использования следуйте инструкции.

Сохраните эту инструкцию для будущего использования.

В связи с постоянным совершенствованием продукта производитель оставляет за собой право вносить незначительные технические и редакционные изменения. Эти изменения не влияют на функциональность или безопасность устройства

Объяснение пиктограмм



Просим внимательно следовать указаниям по безопасности, чтобы исключить риск ущерба здоровью и материального ущерба.



Опасность

Этот знак предупреждает о риске травм.



Внимание

Этот знак предупреждает о материальных потерях и загрязнении окружающей среды.

Подсказка

Текст, помеченный словом „Подсказка“, содержит дополнительную информацию.



Указание на то, что инструкция по эксплуатации должна быть учтена при обслуживании устройства или управлении рядом с местом, где расположен этот символ.

Действующие положения

- Национальные правила установки.
 - Законодательные правила охраны труда и гигиены.
 - Законодательные правила охраны окружающей среды.
 - Положения профессионально-страховых ассоциаций.
 - Актуальные национальные правила безопасности.
-

1. Ознакомление с содержанием настоящего руководства позволит правильно установить и эксплуатировать устройство, обеспечивая его долгосрочную и надежную работу.
2. Установка и использование буферного бака вразрез с настоящим руководством недопустимо — это может привести к поломке и потере гарантии.
3. При всех работах, связанных с установкой, обслуживанием или техническим обслуживанием устройства, необходимо соблюдать правила охраны труда, защиты от взрыва, пожарной безопасности и охраны окружающей среды в соответствии с действующими требованиями и положениями в соответствующей стране.
4. Устройство нельзя устанавливать в помещениях, где температура окружающей среды может опуститься ниже 0°C.
5. Монтаж и запуск буферного бака, а также выполнение сопутствующих установок следует доверить специализированной сервисной компании.
6. Вода для отопления должна соответствовать требованиям стандарта PN-C-04607:1991.
7. Необходимо избегать превышения номинальной температуры 95°C.

Конструкция

Чертежи, показывающие конструкцию теплообменников, находятся на страницах 3 и 4 инструкции.

1	верхняя крышка
2	патрубок соединения воздухоотводчика (6/4")
3	теплоизоляция
4	гигиеническая змеевик
5	крышка ревизионного отверстия
6	патрубок электрического нагревателя (заглушка 1½" - момент затяжки 18-20Nm)
7	нагревательная змеевик в нижней части бака
8	ножки
9	патрубок датчика температуры (1/2")
10	сливной патрубок (1/2")
11	соединительный патрубок (6/4")

Описание устройства

Буферные баки SVS и SVWS — это современные устройства для хранения нагревательной воды, работающие в паре с отопительными котлами и тепловыми насосами.

Они также выполняют функцию гидравлического распределителя, отделяя контур отопления от котельной. Оборудованы встроенной по всей высоте змеевиком из нержавеющей стали, предназначенной для проточного подогрева хозяйственной воды.

SVS:

Оснащен гигиеническим змеевиком из нержавеющей стали, который простирается на всю длину бака.

SVWS:

Имеет дополнительный отопительный змеевик из стали в нижней части бака. Оба бака изготовлены из черной стальной пластины. Внутренняя часть в сыром состоянии, а внешняя поверхность защищена от коррозии.

Теплоизоляция баков зависит от их емкости:

- 500 литров: Пена PUR
- 800-1000 литров: Неодул (Съемная изоляция)

Большое количество соединений позволяет гибкие варианты подключений.

Максимальное рабочее давление бака: 0,3 МПа для емкостей 500-1000 литров

Максимальное рабочее давление в змеевике: 1 МПа для емкостей 500-1000 литров

Баки SVS и SVWS предлагают универсальность и надежность, отлично подходя для различных конфигураций отопительных систем.

Бак можно дополнительно оснастить электрическим нагревателем с термостатом:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Нагреватели необходимо вкрутить в соединительный патрубок 6/4" (см. рис. стр. 3 и 4 [6].)

Максимальная длина нагревателя:

- 500 мм для емкости 500 литров.
- 736 мм для емкости 800 и 1000 литров.

Установка

- Буферный накопитель устанавливается вертикально.
- Буферный накопитель можно подключить к центральной системе отопления:
 - открытая система, соответствующая нормам,
 - закрытая система, соответствующая нормам.
- Буферную емкость следует установить таким образом, чтобы избежать затопления помещения при возможной аварии устройства.

Перед включением буферного накопителя следует визуально убедиться в правильности подключения. Проверить герметичность соединений. Также проверить работу клапана безопасности (согласно инструкции производителя клапана).

Действия в случае повреждения или нарушения

Несоответствие	Инструкция по процедуре
Утечка воды из бака	Выключить кран запорной арматуры ЦО и обратитесь в сервис
Чрезмерное повышение давления в баке	

Вывод из эксплуатации

Использованный продукт нельзя утилизировать как бытовые отходы. Надлежащая утилизация использованного продукта предотвращает потенциальное негативное воздействие на окружающую среду, которое может возникнуть в случае ненадлежащего обращения с отходами. Для получения более подробной информации об утилизации этого продукта, пожалуйста, свяжитесь со службой по утилизации отходов местного органа власти.

Переработка и утилизация отходов

Удаление продукта и аксессуаров:

Этот продукт и аксессуары нельзя утилизировать вместе с бытовыми отходами. Убедитесь, что продукт и все аксессуары утилизированы надлежащим образом. Необходимо соблюдать все действующие национальные правила и законы.

Технические данные

Буферный накопитель		SVS 500.1	SVWS 500.1	SVS 800.1	SVWS 800.1	SVS 1000.1	SVWS 1000.1	
Емкость	л	500		800		1000		
Класс энергетической эффективности		B		C				
Потери в режиме ожидания	B	79	79	125	125	127	127	
Ёмкость хранения (V)	л	493	490	790	785	850	844	
Номинальное давление	бака	МПа	0,3					
	стальной змеевик		1					
	змеевик для ГВС		0,6					
Макс. температура работы бака		°C	95					
Макс. температура работы стального змеевика			110					
Площадь стального змеевика		м²	-	2,25	-	3,26	-	3,67
Ёмкость стального змеевика		дм³	-	13,7	-	22,4	-	25,2
Мощность стального змеевика		кВт	-	65*	-	90*	-	105*
			-	21**	-	28**	-	32**
Площадь змеевика для ГВС		м²	5,6	5,6	7,0	7,0	7,0	7,0
Ёмкость змеевика для ГВС		дм³	32	32	41	41	41	41
¹Производи- тельность ГВС V40	t - 60°	дм³	470	470	660	660	800	800
	t - 75°		750	750	1060	1060	1250	1250
²Постоянная производи- тельность для t _{ГВС} =40°C		л/мин	28	28	35	35	35	35
Вес (без воды)		кг	110	139	158	200	180	226

*80/10/45°C } температура нагревательной воды / температура подающей воды / температура воды
**55/10/45°C } в баке; расход нагревательной воды 2,5 м³/ч.

¹ Расход ГВС - 10 л/мин, V40 объем полученной воды при темп. 40°C
² Расход нагревательной воды через буфер 2,5 м3/ч, температура подачи на буфер 55°C, tсз 10°C

1. Производитель KOSPEL Sp. з о. в Кошалине предоставляет покупателю гарантию качества товара, считая со дня продажи, сроком на 8 лет.
2. Покупатель обязан под страхом потери гарантийных прав:
 - а) поручить установку устройства специализированному сервисному центру и строго следовать инструкциям по установке и эксплуатации изделия,
 - б) В случае неисправности устройства гарантийная претензия должна быть предъявлена немедленно в течение 7 дней с момента происшествия. Чтобы составить отчет, укажите серийный номер устройства, дату производства (указанную на заводской табличке устройства), предоставьте копию подтверждения покупки с датой и контактными данными.
Жалобы могут быть поданы только:
 - сайт www.kospel.pl, заполнив форму жалобы, содержащую необходимые данные,
 - путем подачи жалобы в ближайший авторизованный сервисный центр.Основанием для разрешения споров будет предоставление номера гарантийной жалобы, полученного на момент подачи заявления.
3. Изготовитель несёт гарантийную ответственность только тогда, когда неисправность возникла вследствие производственного дефекта.
4. Изготовитель оставляет за собой право выбора: устранить дефект или доставить новое устройство.
6. Изготовитель обязуется осуществить гарантийный ремонт в течении 14 дней от даты доставки неисправного устройства в уполномоченный АСЦ, при наличии в АСЦ запасных частей. В случае отсутствия необходимых для ремонта запчастей, сервисный центр незамедлительно заказывает необходимые запчасти и устраняет неисправность в течение 1 рабочего дня с момента их получения. Наличие заполненной карты гарантии и документа подтверждающего покупку-продажи оборудования для исполнения гарантийных обязательств является обязательным условием.
7. Гарантийный срок продлевается на отрезок времени, в течение которого покупатель-пользователь не мог пользоваться оборудованием вследствие производственного дефекта.
8. В случае отсутствия свободного доступа к неисправному устройству, сервисный центр может отказаться от исполнения гарантийного ремонта.
9. Гарантия не распространяется на:
 - повреждения, вызванные несоблюдением правил установки и эксплуатации устройства, содержащихся в инструкции по обслуживанию;
 - механические повреждения;
 - повреждения, вызванные отложением накипи на нагревательных элементах;
 - повреждения, вызванные хранением и эксплуатацией в помещениях, где температура опускается ниже 0°C;
 - повреждения, вызванные вмешательством не уполномоченных лиц;
 - повреждения, вызванные использованием не соответствующего теплоносителя в системе;
 - повреждения, вызванные аварийным отключением электропитания;
 - повреждения, вызванные форс-мажорными обстоятельствами (удары молнии, сильные скачки электрического напряжения вследствие короткого замыкания питающих сетей и т.п.).

Гарантия действительна на территории страны, в которой приобретен Продукт.

Горячая линия: Россия (звонок бесплатный): (8 10) 800 200 110 48 www.kospel-rus.ru,

Украина, (согласно тарифу Вашего оператора) г. Киев: (0 44) 356 85 97 www.kospel.pl/ru/

Серийный номер и дата производства

Печать и подпись продавца

Город и дата продажи

Печать и подпись АСЦ, подрядчика, монтажника

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ СЕРВИСА

Vsebina

Razlaga piktogramov	86
Varnostna navodila	87
Konstrukcija	87
Opis naprave	88
Namestitev	88
Zagon	89
Postopek v primeru poškodb ali nepravilnosti	89
Odstranjevanje iz uporabe	89
Recikliranje in odstranjevanje odpadkov	89
Tehnični podatki	90
Garancijska kartica	91



Pred uporabo natančno preberite.

Za varno in pravilno uporabo upoštevajte navodila.

Ta navodila shranite za prihodnjo uporabo.

Zaradi stalnega izboljševanja izdelka si proizvajalec pridržuje pravico do manjših tehničnih in uredniških sprememb. Te spremembe ne vplivajo na funkcionalnost ali varnost naprave.”



Prosimo, da natančno upoštevate varnostna navodila, da preprečite tveganje za zdravje in nastanek materialne škode.



Nevarnost

Ta znak opozarja na nevarnost poškodbe.



Pozor

Ta znak opozarja pred materialno škodo in onesnaževanjem okolja.

Nasvet

Besedilo, označeno z besedo Nasvet, vsebuje dodatne informacije.



Navedba, da je treba upoštevati navodila za uporabo pri ravnanju z napravo ali upravljanju blizu mesta, kjer je simbol.

Veljavna predpisa

- Nacionalni predpisi o namestitvi
- Zakonske določbe o varnosti in zdravju pri delu
- Zakonske določbe o varstvu okolja
- Predpisi poklicnih zavarovalnic
- Trenutni nacionalni varnostni predpisi

1. Seznanjanje z vsebino tega priročnika omogoča pravilno namestitvev in uporabo naprave, kar zagotavlja njeno dolgotrajno in zanesljivo delovanje.
2. Namestitev in uporaba rezervoarja, ki ni skladna s tem priročnikom, ni dovoljena - grozi okvara in izguba garancije.
3. Pri vseh delih, povezanih z namestitvijo, servisiranjem ali vzdrževanjem naprave, je treba upoštevati pravila varstva pri delu, zaščite pred eksplozijami, požarne varnosti ter varstva okolja v skladu z veljavnimi zahtevami in predpisi v državi.
4. Naprave ni dovoljeno nameščati v prostorih, kjer lahko temperatura okolja pade pod 0°C.
5. Montažo in zagon rezervoarja ter izvedbo pripadajočih instalacij je treba zaupati specializiranemu servisnemu podjetju.
6. Ogrevalna voda mora izpolnjevati zahteve standarda PN-C-04607:1991.
7. Ne smete preseči nazivne temperature 95°C.

Konstrukcija

Risbe, ki prikazujejo strukturo izmenjevalnikov toplote, se nahajajo na straneh 3 in 4 navodil.

1	zgornji pokrov
2	priključek za odzračevalnik (6/4")
3	toplotna izolacija
4	higienski toplotni izmenjevalec
5	pokrov inšpekcijske odprtine
6	priključek za električni grelec (čep 1½" - navor zategovanja 18-20Nm)
7	ogrevalni toplotni izmenjevalec v spodnjem delu rezervoarja
8	noge
9	priključek za temperaturni senzor (1/2")
10	izpustni priključek (1/2")
11	priključni priključek (6/4")

Bufferni rezervoarji SVS in SVWS so sodobne naprave za shranjevanje ogrevalne vode, ki delujejo v povezavi z grelnimi kotli in toplotnimi črpalkami.

Delujejo tudi kot hidravlični razdelilniki, ločujejo ogrevalni krog od kotlovnice. Imajo vgrajen toplotni izmenjevalec iz nerjavečega jekla po celotni višini, namenjen pretočnemu segrevanju sanitarne vode.

SVS:

Opremljen s higienskim toplotnim izmenjevalcem iz nerjavečega jekla, ki se razteza po celotni dolžini rezervoarja.

SVWS:

Ima dodatni ogrevalni toplotni izmenjevalec iz jekla v spodnjem delu rezervoarja.

Oba rezervoarja sta izdelana iz črnih jeklenih plošč. Notranjost je v surovem stanju, medtem ko je zunanja površina zaščitena proti koroziji.

Toplotna izolacija rezervoarjev je odvisna od njihove prostornine:

- 500 litrov: PUR pena
- 800-1000 litrov: Neodul (razstavljiva izolacija)

Veliko število priključkov omogoča fleksibilne možnosti povezav.

Največji delovni tlak rezervoarja: 0,3 MPa za prostornine 500-1000 litrov

Največji delovni tlak v toplotnem izmenjevalcu: 1 MPa za prostornine 500-1000 litrov

Rezervoarji SVS in SVWS ponujajo vsestranskost in zanesljivost, odlično se izkažejo v različnih konfiguracijah ogrevalnih sistemov.

Rezervoar je mogoče dodatno opremiti z električnim grelcem s termostatom:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Grelce je treba priviti v priključni nastavek 6/4" (glej sliko na str. 3 in 4 [6].)

Največja dolžina grelca:

- 500 mm za prostornino 500 litrov.
- 736 mm za prostornino 800; 1000 litrov.

Namestitev

- Hidroforski rezervoar je treba namestiti izključno v vertikalnem položaju.
- Hidroforski rezervoar se lahko namesti v centralni ogrevalni sistem:
- odprtega sistema, izdelanega v skladu s standardom PN-B-02413:1991,
- zaprti sistem, izdelan v skladu s standardom PN-B-02414:1999.
- Rezervoar je treba namestiti na tak način in na takem mestu, da iztek iz rezervoarja ali priključkov v primeru napake ne bi povzročil poplave prostora.

Pred zagonom hidroforskega rezervoarja je treba vizualno preveriti pravilnost povezave naprave.
Preveriti je treba tesnost povezav. Preveriti je treba delovanje varnostnega ventila (v skladu z navodili proizvajalca ventila).

Postopek v primeru poškodb ali nepravilnosti

Nepravilnosti	Navodila za postopek
Curenje vode iz rezervoarja	je treba zapreti zaporne ventile ogrevalnega sistema in se obrniti na servis
Prekomerno povečanje tlaka v rezervoarju	

Odstranjevanje iz uporabe

Odpisani izdelek ne more biti obravnavan kot komunalni odpadek. Pravilno odstranjevanje odpisanega izdelka preprečuje morebitne negativne vplive na okolje, ki bi lahko nastali zaradi nepravilnega ravnanja z odpadki. Za več informacij o recikliranju tega izdelka se obrnite na lokalne občinske službe ali službe za ravnanje z odpadki.

Recikliranje in odstranjevanje odpadkov

Odstranjevanje izdelka in opreme:
Izdelka ali opreme ne smete odstraniti z gospodinjskimi odpadki.
Poskrbite, da bosta izdelek in vsa oprema odstranjena pravilno.
Upoštevati je treba vse veljavne predpise.

Tehnični podatki

Akumulacijski rezervoar		SVS 500.1	SVWS 500.1	SVS 800.1	SVWS 800.1	SVS 1000.1	SVWS 1000.1	
Prostornina		I	500		800		1000	
Razred energetske učinkovitosti			B		C			
Izgube v stanju pripravljenosti		W	79	79	125	125	127	127
Shranjevalna prostornina (V)		I	493	490	790	785	850	844
Nominalni pritisk	rezervoarja	MPa	0,3					
	jeklenega toplotnega izmenjevalca		1					
	toplotnega izmenjevalca za sanitarno vodo		0,6					
Maks. temperatura delovanja rezervoarja		°C	95					
Maks. temperatura delovanja jeklenega toplotnega izmenjevalca			110					
Površina jeklenega toplotnega izmenjevalca		m²	-	2,25	-	3,26	-	3,67
Prostornina jeklenega toplotnega izmenjevalca		dm³	-	13,7	-	22,4	-	25,2
Moč jeklenega toplotnega izmenjevalca		kW	-	65*	-	90*	-	105*
			-	21**	-	28**	-	32**
Površina toplotnega izmenjevalca za sanitarno vodo		m²	5,6	5,6	7,0	7,0	7,0	7,0
Prostornina toplotnega izmenjevalca za sanitarno vodo		dm³	32	32	41	41	41	41
¹Zmogljivost za sanitarno vodo V40	t - 60°	dm³	470	470	660	660	800	800
	t - 75°		750	750	1060	1060	1250	1250
²Stalna zmogljivost za t _{TSV} =40°C		l/min	28	28	35	35	35	35
Masa (brez vode)		kg	110	139	158	200	180	226

*80/10/45°C } temperatura ogrevalne vode / temperatura dovodne vode / temperatura vode v rezervoarju;
 **55/10/45°C } pretok ogrevalne vode 2,5 m³/h.

¹ Pretok sanitarne vode - 10 l/min, V40 prostornina pridobljene vode pri temp. 40°C

² Pretok ogrevalne vode skozi buffer 2,5 m³/h, temperatura dovoda v buffer 55°C, tsv 10°C

1. Proizvajalec KOSPEL Sp. z o. v Koszalinu, daje kupcu garancijo za kakovost izdelka, škodo od dneva prodaje, za obdobje 8 let.
2. Kupec je pod grožnjo izgube garancijskih pravic dolžan:
 - a) montažo naprave zaupajte specializiranemu servisu in dosledno upoštevate navodila za namestitvev in delovanje izdelka,
 - b) V primeru okvare naprave je treba garancijski zahtevek uveljavljati takoj v roku 7 dni od datuma dogodka. Če želite pripraviti poročilo, navedite serijsko številko naprave, datum proizvodnje (najdete ga na ploščici z imenom naprave), predložite kopijo potrdila o nakupu z datumom in kontaktnimi podatki.

Pritožbe lahko oddajo le:

 - spletno stran www.kospel.pl z izpolnitvijo reklamacijskega obrazca z zahtevanimi podatki,
 - s prijavo reklamacije na najbližjem pooblaščenem servisu.

Podlaga za reševanje sporov bo posredovanje številke garancijske reklamacije, prejete ob prijavi.,
3. Odgovornost iz naslova garancije pokriva samo napake, ki so posledica vzrokov, ki izvirajo iz same naprave.
4. Pravico do izbire popravila napake ali zamenjave naprave z novo ima proizvajalec.
5. Garancijsko popravilo je brezplačno.
6. Proizvajalec bo izpolnil obveznosti iz garancije takoj, po prijavi napake na napravi na pooblaščen servisni točki, vendar v roku, ki ni daljši od 30 dni. Pogoji za izvedbo garancijskega popravila je posedovanje te kartice in nakupnega dokumenta.
7. Proizvajalec lahko zavrne izvedbo garancijskega popravila, če nima proste dostopa do reklamirane naprave.
8. Garancija velja le na ozemlju države, v kateri je bila naprava kupljena.
9. Dodeljena garancija ne izključuje ali omejuje pravic kupca iz naslova garancije za materialne napake.

Serijska številka naprave

Žig in podpis prodajalca

Kraj in datum

Žig in podpis monterja

SERVISNE OPOMBE

Obsah

Vysvetlenie piktogramov	94
Bezpečnostné pokyny	95
Konštrukcia	95
Popis zariadenia	96
Inštalácia	96
Uvedenie do prevádzky	97
Spôsoby riešenia problémov alebo porúch	97
Vyradenie z prevádzky	97
Recyklácia a likvidácia odpadu	97
Technické údaje	98
Záručný list	99



Pred použitím si pozorne prečítajte.

Pre bezpečné a správne používanie postupujte podľa pokynov.

Tento návod si uchovejte na budúce použitie.

Vzhľadom na neustále zlepšovanie produktu si výrobca vyhradzuje právo na drobné technické a redakčné zmeny. Tieto zmeny neovplyvňujú funkčnosť ani bezpečnosť zariadenia



Prosíme o dôkladné dodržiavanie bezpečnostných pokynov, aby sa predišlo riziku zdravotných problémov a materiálnych škôd.



Nebezpečenstvo:

Tento znak varuje pred nebezpečenstvom zranenia.



Pozor

Tento symbol varuje pred materiálnymi stratami a znečistením životného prostredia.

Tip:

Text označený slovom „Tip“ obsahuje dodatočné informácie.



Týmto sa naznačuje, že návod na obsluhu by mal byť bratý do úvahy pri obsluhu zariadenia alebo ovládania v blízkosti miesta, kde je umiestnený tento symbol.

Platné predpisy

- Národné predpisy týkajúce sa inštalácií
- Zákonné predpisy o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci
- Zákonné predpisy o ochrane životného prostredia
- Predpisy profesijných poistení
- Aktuálne národné bezpečnostné predpisy

1. Oboznámenie sa s obsahom tohto návodu na obsluhu umožní správnu inštaláciu a prevádzku zariadenia, čím zabezpečí jeho dlhodobú a spoľahlivú prevádzku.
2. Inštalácia a používanie zásobníka, ktoré nie sú v súlade s týmto návodom, sú zakázané - hrozí porucha a strata záruky.
3. Pri všetkých prácach súvisiacich s inštaláciou, servisom alebo údržbou zariadenia je potrebné dodržiavať zásady bezpečnosti pri práci, ochrany pred výbuchom, požiarnej ochrany a ochrany životného prostredia podľa platných požiadaviek a predpisov v danej krajine.
4. Zariadenie sa nesmie inštalovať v priestoroch, kde môže teplota okolia klesnúť pod 0°C.
5. Montáž a uvedenie do prevádzky zásobníka a príslušných inštalácií by mali byť zverené špecializovanej servisnej firme.
6. Ohrevná voda by mala spĺňať požiadavky normy PN-C-04607:1991.
7. Nie je dovolené prekročiť menovitú teplotu 95°C.

Konštrukcia

Výkresy zobrazujúce konštrukciu výmenníkov tepla sa nachádzajú na stranách 3 a 4 návodu.

1	horný kryt
2	príruba pripojenia odvodušňovača (6/4")
3	tepelná izolácia
4	hygienický výmenník
5	kryt kontrolného otvoru
6	príruba elektrického ohrievača (uzáver 1½" - utiahnutie 18-20Nm)
7	výhrevný výmenník v dolnej časti zásobníka
8	nožičky
9	príruba teplotného senzora (1/2")
10	vypúšťacia príruha (1/2")
11	pripojovacia príruha (6/4")

Popis zariadenia

Akumulačné nádrže SVS a SVWS sú moderné zariadenia na uchovávanie vykurovacej vody, spolupracujúce s kotlami a tepelnými čerpadlami.

Tiež plnia funkciu hydraulického rozdeľovača, oddeľujúc vykurovací okruh od kotolne. Majú zabudovaný výmenník z nehrdzavejúcej ocele po celej výške, určený na prietokový ohrev úžitkovej vody.

SVS:

Vybavený hygienickým výmenníkom z nehrdzavejúcej ocele, ktorý sa tiahne po celej dĺžke nádrže.

SVWS:

Má dodatočný ocelový výmenník tepla v dolnej časti nádrže.

Obe nádrže sú vyrobené z čierneho ocelového plechu. Vnútro je v surovom stave, zatiaľ čo vonkajší povrch je chránený proti korózii.

Tepelná izolácia nádrží závisí od ich kapacity:

- 500 litrov: PUR pena
- 800-1000 litrov: Neodul (rozoberateľná izolácia)

Veľký počet prípojok umožňuje flexibilné možnosti pripojenia.

Maximálny pracovný tlak nádrže: 0,3 MPa pre kapacity 500-1000 litrov

Maximálny pracovný tlak vo výmenníku: 1 MPa pre kapacity 500-1000 litrov

Nádrže SVS a SVWS ponúkajú všestrannosť a spoľahlivosť, vynikajúco sa osvedčujú v rôznych konfiguráciách vykurovacích systémov.

Nádrž je možné dodatočne vybaviť elektrickým ohrievačom s termostatom:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Ohrievače je potrebné naskrutkovať do pripojovacieho nátrubku 6/4" (pozri obrázok na str. 3 a 4 [6].)

Maximálna dĺžka ohrievača:

- 500 mm pre kapacitu 500 litrov.
- 736 mm pre kapacitu 800; 1000 litrov.

Inštalácia

- Akumulačná nádrž sa montuje výhradne vo zvislej polohe.
- Akumulačná nádrž môže byť inštalovaná v systéme ústredného vykurovania:
 - otvoreného systému, zhotoveného v súlade s normou
 - uzavretého systému, zhotoveného v súlade s normou
- Nádrž musí byť inštalovaná v takom mieste a takým spôsobom, aby pri núdzovom úniku z nádrže alebo prípojok nedošlo k zaplaveniu miestnosti.

Pred uvedením akumuláčnej nádrže do prevádzky je potrebné vizuálne skontrolovať správne pripojenie zariadenia.

Skontrolujte tesnosť spojov. Skontrolujte funkciu poistného ventilu (v súlade s návodom výrobcu ventilu).

Spôsob riešenia problémov alebo porúch

Porucha	Postup
Únik vody z nádrže	Zatvorte uzatvárací ventil inštalácie ÚK a kontaktujte servis
Nadmerný nárast tlaku v nádrži	

Vyradenie z prevádzky

S vyradeným výrobkom sa nesmie manipulovať ako s komunálnym odpadom. Správna manipulácia s vyradeným zariadením predchádza potenciálnym negatívnym vplyvom na životné prostredie, ku ktorým by mohlo dôjsť v prípade nesprávneho spracovania odpadu. S cieľom získania podrobnejších informácií o recyklácii tohto výrobku kontaktujte miestnu jednotku územnej samosprávy alebo spracovateľa odpadu.

Recyklácia a likvidácia odpadu

Odstránenie zariadenia a vybavenia:

Výrobok alebo zariadenie sa nesmie likvidovať spolu s komunálnym odpadom.

Zaistíte správnu likvidáciu výrobku a všetkého vybavenia.

Dodržiavajte všetky platné predpisy.

Technické údaje

Akumulačné Nádrže		SVS 500.1	SVWS 500.1	SVS 800.1	SVWS 800.1	SVS 1000.1	SVWS 1000.1	
Kapacita		I	500		800		1000	
Trieda energetickej účinnosti			B		C			
Straty v pohotovostnom režime		W	79	79	125	125	127	127
Skladovacia kapacita (V)		I	493	490	790	785	850	844
Menovitý tlak	nádrže	MPa	0,3					
	oceľového výmenníka		1					
	výmenníka pre (TÚV)		0,6					
Max. teplota prevádzky nádrže		°C	95					
Max. teplota prevádzky oceľového výmenníka			110					
Plocha oceľového výmenníka		m ²	-	2,25	-	3,26	-	3,67
Kapacita oceľového výmenníka		dm ³	-	13,7	-	22,4	-	25,2
Výkon oceľového výmenníka		kW	-	65*	-	90*	-	105*
			-	21**	-	28**	-	32**
Plocha výmenníka TÚV		m ²	5,6	5,6	7,0	7,0	7,0	7,0
Kapacita výmenníka TÚV		dm ³	32	32	41	41	41	41
¹ Výkon TÚV V40	t - 60°	dm ³	470	470	660	660	800	800
	t - 75°		750	750	1060	1060	1250	1250
² Stály výkon pre t _{TUV} =40°C		l/min	28	28	35	35	35	35
Hmotnosť (bez vody)		kg	110	139	158	200	180	226

*80/10/45°C } teplota vykurovacej vody / teplota prírodnej vody / teplota vody v nádrži; prietok vykurovacej vody 2,5 m³/h.
 **55/10/45°C }

¹ Prietok TÚV - 10 l/min, V40 objem získanej vody pri teplote 40°C

² Prietok vykurovacej vody cez buffer 2,5 m³/h, teplota prívodu do bufferu 55°C, tsv 10°C

1. Výrobca KOSPEL Sp. z o. v Koszaline poskytuje kupujúcemu záruku na kvalitu produktu, počítajúcu odo dňa predaja, po dobu 8 rokov.
2. Kupujúci je povinný pod hrozbou straty záručných práv:
 - a) zverte inštaláciu zariadenia odbornému servisnému zariadeniu a dôsledne dodržiavajte pokyny na inštaláciu a obsluhu výrobku,
 - b) V prípade poruchy zariadenia je potrebné uplatniť záručnú reklamáciu ihneď do 7 dní odo dňa udalosti. Ak chcete urobiť správu, uveďte sériové číslo zariadenia, dátum výroby (nachádza sa na typovom štítku zariadenia), poskytnite kópiu dokladu o kúpe s dátumom a kontaktnými údajmi.

Sťažnosti môžu podávať iba:

 - webovú stránku www.kospel.pl vyplnením reklamačného formulára obsahujúceho požadované údaje,
 - nahlásením reklamácie v najbližšom autorizovanom servise.

Základom pre riešenie sporov bude poskytnutie čísla záručnej reklamácie prijatého v čase nahlásenia.
3. Zodpovednosť z titulu záruky sa vzťahuje iba na nedostatky spôsobené príčinami spočívajúcimi v samotnom zariadení.
4. Výrobca má právo voľby medzi odstránením nedostatku a výmenou zariadenia za nové.
5. Záručná oprava je bezplatná.
6. Výrobca splní povinnosti vyplývajúce zo záruky bezodkladne po nahlásení nedostatku zariadenia autorizovanému servisnému stredisku, najneskôr však do 30 dní. Podmienkou vykonania záručnej opravy je predloženie tohto záručného listu a dokladu o kúpe.
7. Výrobca môže odmietnuť vykonať záručnú opravu v prípade, že k reklamovanému zariadeniu nie je voľný prístup.
8. Záruka sa vzťahuje iba na výrobky kúpené a používané na území Slovenskej republiky.
9. Poskytnutá záruka nevylučuje ani neobmedzuje práva kupujúceho vyplývajúce z ručenia za fyzické nedostatky.

sériové číslo zariadenia

pečiatka a podpis predajcu

miesto a dátum

pečiatka a podpis montážnej firmy

POZNÁMKY SERVISU

Зміст

Пояснення піктограм	102
Інструкції з безпеки	103
Конструкція	103
Опис пристрою	104
Установка	104
Пуск	105
Як впоратися з пошкодженнями або неполадками	105
Виведення з експлуатації	105
Переробка та утилізація відходів	105
Технічні дані	106
Гарантійний талон	107



Уважно прочитайте перед використанням.

Для безпечного та правильного використання дотримуйтесь інструкцій.

Збережіть цю інструкцію на майбутнє.

У зв'язку з постійним удосконаленням продукту виробник залишає за собою право вносити незначні технічні та редакційні зміни. Ці зміни не впливають на функціональність або безпеку пристрою.



Будь ласка, уважно дотримуйтесь вказівок безпеки, щоб уникнути ризику пошкодження здоров'я та матеріальних втрат.



Небезпека

Цей знак попереджає про ризик травмування.



Увага

Цей знак попереджає про можливість матеріальних втрат та забруднення навколишнього середовища.

Підказка

Текст, позначений словом „Підказка”, містить додаткову інформацію.



Вказівник, що інструкція з експлуатації повинна бути взята до уваги під час роботи з пристроєм або керування поблизу місця, де розміщено символ.

Чинні правила

- Національні правила щодо установки.
- Законодавчі правила безпеки та охорони праці.
- Законодавчі правила про охорону навколишнього середовища.
- Правила професійно-страхових асоціацій.
- Поточні національні правила безпеки.

1. Ознайомлення зі змістом цього керівництва з експлуатації дозволить правильно встановити та експлуатувати пристрій, забезпечуючи його довготривалу та надійну роботу.
2. Встановлення та використання буферної ємності, яке не відповідає цьому керівництву, заборонено – це загрожує аварією та втратою гарантії.
3. Під час усіх робіт, пов'язаних з установкою, обслуговуванням або ремонтом пристрою, необхідно дотримуватися правил охорони праці, вибухо- та пожежної безпеки, а також захисту навколишнього середовища відповідно до чинних вимог та законодавства країни.
4. Пристрій не можна встановлювати в приміщеннях, де температура навколишнього середовища може знижуватися нижче 0°C.
5. Монтаж і запуск буферної ємності, а також виконання супровідних установок, слід довірити спеціалізованій сервісній компанії.
6. Вода для опалення повинна відповідати вимогам стандарту PN-C-04607:1991.
7. Не можна перевищувати номінальну температуру 95°C.

Конструкція

Малюнки, що показують конструкцію теплообмінників, знаходяться на сторінках 3 і 4 інструкції.

1	верхня кришка
2	патрубок підключення повітряного клапана (6/4")
3	теплова ізоляція
4	гігієнічний теплообмінник
5	кришка оглядового отвору
6	патрубок електричного нагрівача (заглушка 1½" - момент затягування 18-20Nm)
7	теплообмінник у нижній частині баку
8	ніжки
9	патрубок датчика температури (1/2")
10	зливний патрубок (1/2")
11	підключувальний патрубок (6/4")

Опис пристрою

Буферні ємності SVS і SVWS — це сучасні пристрої для зберігання опалювальної води, що співпрацюють з котлами та тепловими насосами.

Вони також виконують функцію гідравлічного розподільника, відокремлюючи опалювальний контур від котельні. Оснащені вбудованим теплообмінником з нержавіючої сталі по всій висоті для проточного нагріву побутової води.

SVS:

Оснащений гігієнічним теплообмінником з нержавіючої сталі, що простягається по всій довжині ємності.

SVWS:

Має додатковий сталевий теплообмінник у нижній частині ємності.

Обидві ємності виконані з чорної сталеві пластилини. Внутрішня частина в стані сирого металу, тоді як зовнішня поверхня захищена від корозії.

Теплова ізоляція ємностей залежить від їх об'єму:

- 500 літрів: Піна PUR
- 800-1000 літрів: Neodul (знімна ізоляція)

Велика кількість з'єднань дозволяє гнучкі варіанти підключення.

Максимальний робочий тиск ємності: 0,3 МПа для об'ємів 500-1000 літрів

Максимальний робочий тиск у теплообміннику: 1 МПа для об'ємів 500-1000 літрів

Ємності SVS і SVWS пропонують універсальність і надійність, відмінно підходять для різних конфігурацій опалювальних систем.

Бак можна додатково оснастити електричним нагрівачем з термостатом:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Нагрівачі необхідно вкрутити в підключувальний патрубков 6/4" (див. рис. на стор. 3 і 4 [6].)

Максимальна довжина нагрівача:

- 500 мм для об'єму 500 літрів.
- 736 мм для об'єму 800; 1000 літрів.

Установка

- Буферний резервуар призначений тільки для вертикального монтажу (на ніжках-гвинтах).
- Буферний резервуар можна встановлювати в наступних системах центрального опалення:
 - відкрита система, відповідно до юридично обов'язкових вимог,
 - замкнута система, відповідно до юридично обов'язкових вимог.
- Буферний резервуар має бути встановлений в такому місці та таким чином, щоб уникнути затоплення приміщення через протікання резервуару або з'єднань.

Перевірте з'єднання труб і переконайтеся, що ви дотримуетесь схем підключення перед запуском. Перевірте наявність витоків води. Перевірте роботу запобіжного клапана відповідно до інструкцій виробника клапана.

Як впоратися з пошкодженнями або неполадками

Неполадка	Інструкції щодо поведінки
Витік води з резервуару	Вимкніть запірні клапани системи центрального опалення і зверніться до сервісної служби.
Надмірне збільшення тиску в резервуарі	

Виведення з експлуатації

Використаний продукт не можна утилізувати як побутові відходи. Належна утилізація використаного продукту запобігає потенційному негативному впливу на навколишнє середовище, яке може виникнути у разі неналежного поводження з відходами. Для отримання більш детальної інформації щодо утилізації цього продукту, будь ласка, зв'яжіться зі службою утилізації відходів місцевого органу влади.

Переробка та утилізація відходів

Видалення продукту та аксесуарів:

Цей продукт та аксесуари не можна утилізувати разом із побутовими відходами. Переконайтеся, що продукт та всі аксесуари утилізовані належним чином. Необхідно дотримуватись усіх чинних національних правил і законів.

Буферні Накопичувачі		SVS 500.1	SVWS 500.1	SVS 800.1	SVWS 800.1	SVS 1000.1	SVWS 1000.1	
Ємність		л	500		800		1000	
Клас енергоефективності			B		C			
Стационарні втрати		B	79	79	125	125	127	127
Об'єм зберігання (V)		л	493	490	790	785	850	844
Номинальний тиск	резервуара	МПа	0,3					
	сталевого теплообмінника		1					
	теплообмінника ГВП		0,6					
Макс. температура роботи резервуара		°C	95					
Макс. температура роботи сталевого теплообмінника			110					
Поверхня сталевого теплообмінника		м²	-	2,25	-	3,26	-	3,67
Об'єм сталевого теплообмінника		дм³	-	13,7	-	22,4	-	25,2
Потужність сталевого теплообмінника		кВт	-	65*	-	90*	-	105*
			-	21**	-	28**	-	32**
Поверхня теплообмінника ГВП		м²	5,6	5,6	7,0	7,0	7,0	7,0
Об'єм теплообмінника ГВП		дм³	32	32	41	41	41	41
¹Продуктивність ГВП V40	t - 60°	дм³	470	470	660	660	800	800
	t - 75°		750	750	1060	1060	1250	1250
²Постійна продуктивність для t _{ГВП} =40°C		л/хв	28	28	35	35	35	35
Маса (без води)		кг	110	139	158	200	180	226

*80/10/45°C } температура нагрівальної води / температура підживлюючої води / температура води
 **55/10/45°C } в резервуарі; потік нагрівальної води 2,5 м³/год.

¹ Потік ГВП - 10 л/хв, V40 об'єм отриманої води при темп. 40°C

² Потік нагрівальної води через буфер 2,5 м³/год, температура підживлення буфера 55°C, твз 10°C

1. Виробник KOSPEL Sp. z o. в Кошаліні, надає покупцеві гарантію на якість продукту, починаючи з дати продажу, терміном на 8 років.
 2. Покупець зобов'язаний під страхом втрати гарантійних прав:
 - a) довірте установку пристрою спеціалізованому сервісному центру та суворо дотримуйтесь інструкцій щодо встановлення та експлуатації виробу,
 - b) У разі несправності пристрою гарантійна претензія повинна бути подана негайно протягом 7 днів з дати події. Щоб подати звіт, будь ласка, надайте серійний номер пристрою, дату виробництва (вказано на паспортній табличці пристрою), надайте копію підтвердження покупки із зазначенням дати та контактних даних.
- Скарги можуть бути подані лише:
- веб-сайт www.kospel.pl, заповнивши форму скарги, яка містить необхідні дані,
 - звернувшись зі скаргою до найближчого авторизованого сервісного центру
- Підставою для вирішення суперечок буде надання номеру гарантійної рекламачії, отриманого на момент подання звіту.
3. На вироби поширюється гарантія щодо неякісних матеріалів і виробництва.
 4. Виробник має право вирішувати, чи слід відремонтувати або замінити зламаний продукт.
 5. Гарантійне обслуговування надається безкоштовно.
 6. Виробник виконає свої гарантійні зобов'язання негайно після повідомлення про дефект, несправність або поломку. Усі запити на гарантійний ремонт повинні супроводжуватися гарантійним талоном і документом, що підтверджує покупку.
 7. Виробник може відмовити в гарантійному ремонті у разі відсутності вільного доступу до заявленого пристрою.
 8. Винятки або умови, які анулюють гарантію
 - Будь-які пошкодження пристрою внаслідок неякісної або неправильної роботи з встановлення.
 - Витік води в котел. Необхідно перевірити всі сантехнічні з'єднання.
 - Будь-яка плата за виклик, яка не була організована KOSPEL Sp z o.o.
 9. Ця гарантія надає вам певні юридичні права, і ви також можете мати інші права, які залежать від країни.

Серійний номер продукту

Підпис і печатка продавця

Дата

Підпис та печатка монтажника

ПРИМІТКА



Rew.000
SVS/SVWS

KOSPEL Sp. z o.o. 75-136 Koszalin, ul. Olchowa 1, Poland
tel. +48 94 31 70 565
serwis@kospel.pl www.kospel.pl
Made in Poland